

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL
INSTITUTO DE LETRAS

STÉPHANIE OVIEDO FERREIRA

**BORDANDO LA RESISTENCIA:
IDENTIFICACIÓN INICIAL DE LA TERMINOLOGÍA
DE LAS ARPILLERAS CHILENAS**

PORTO ALEGRE

2023

STÉPHANIE OVIEDO FERREIRA

**BORDANDO LA RESISTENCIA:
IDENTIFICACIÓN INICIAL DE LA TERMINOLOGÍA
DE LAS ARPILLERAS CHILENAS**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado
ao Instituto de Letras da Universidade Federal
do Rio Grande do Sul como requisito parcial
para a obtenção do título de Bacharela em
Letras - Tradução (Português e Espanhol)

Orientadora:

Prof^a. Dr^a. Cleci Regina Bevilacqua

PORTO ALEGRE

CIP - Catalogação na Publicação

Ferreira, Stéphanie Oviedo
BORDANDO LA RESISTENCIA: IDENTIFICACIÓN INICIAL DE
LA TERMINOLOGÍA DE LAS ARPILLERAS CHILENAS / Stéphanie
Oviedo Ferreira. -- 2023.
60 f.
Orientadora: Cleci Regina Bevilacqua.

Trabalho de conclusão de curso (Graduação) --
Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Instituto
de Letras, Bacharelado em Letras: Tradutor Português e
Espanhol, Porto Alegre, BR-RS, 2023.

1. Terminología. 2. Términos. 3. Fraseología. 4.
Patrimonio Cultural. 5. Arpilleras chilenas. I. Regina
Bevilacqua, Cleci, orient. II. Título.

STÉPHANIE OVIEDO FERREIRA

**BORDANDO LA RESISTENCIA:
IDENTIFICACIÓN INICIAL DE LA TERMINOLOGÍA
DE LAS ARPILLERAS CHILENAS**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul como requisito parcial para a obtenção do título de Bacharela em Letras - Tradução (Português e Espanhol)

Porto Alegre, 06 de setembro de 2023.

Resultado: Aprovado com conceito A e recomendado para publicação.

BANCA EXAMINADORA

Prof^a. Dr^a. Cleci Regina Bevilacqua

Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)

Prof^a. Dr^a. Silvana de Fátima Bojanoski

Universidade Federal de Pelotas (UFPEL)

Prof^a. Dr^a. Luciana Pissolato de Oliveira

Pontificia Universidad Católica de Chile (PUC-Chile)

*A las arpilleras, a mi gente, a Alice, a Marina y a todas las mujeres que luchan y que resisten a diario en
América Latina.*

Un país sin memoria es un país sin historia.

Ana Tijoux

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradezco a las/los Orixás y a Dios porque me han dado la fuerza siempre que he necesitado en mi vida.

Muchas gracias a mi madre Silvana por el apoyo incondicional, por creer en mí cuando ni yo misma lo lograba hacer, siendo mi primera profesora y traductora de la vida, aparte de terapeuta, médica, cocinera, amiga, consejera y todo lo que hizo falta, dándome mucho amor, la fuerza y la energía que nos mueve, y a mi padre João Carlos por todos los aprendizajes, por confiar en mí y por el apoyo financiero también. Estoy muy orgullosa de ser hija de ustedes.

Muchas gracias por todo el amor, cariño y cuidado de mis abuelas Francisca (*in memoriam*), Normélia (*in memoriam*), mi abuelo Brasil (*in memoriam*), mi madrina Carmen, mi padrino Celso, mis tías/os, especialmente el tío José Luís, y también mis primas/os, especialmente Felipe y Janaína.

Agradezco mucho a mi orientadora Cleci, que, desde la primera clase de *Traducción del Español I*, me abrazó, literalmente, y me acogió a cada duda, dificultad y conquista. Gracias por enseñar a esta caminante a hacer su camino al andar brindándome tanto afecto, paciencia y dedicación.

Soy muy agradecida por las amistades de Boris por tu cariño y apoyo en cada momento y por la paciencia al practicar el portugués y el español, y de Wladimir por enseñarme qué es (y qué no es) Venezuela, lo que me ha cautivado a amarla y, con el amor que tiene por su patria, también me enseñó a amar la mía y a todas las personas hispánicas de todos los rincones del mundo con las que tuve la oportunidad de practicar el español.

Muchas gracias a mi mejor amigo Vinícius por el apoyo de siempre en las buenas y en las malas, por nuestro amor por Clarice Lispector, por creer y confiar en mí, por siempre escucharme, acogiendo mis anhelos, mis alegrías y mis dolores y por enseñarme a ser una versión mejor de mí misma como profesional, persona y amiga a cada día.

Agradezco demasiado la amistad de *les chiques de la traducción*, Alexia, Ana Letícia, Cláudia e Iago, por todo lo que vivimos y aprendimos juntas. Ustedes son las llaves que me han salvado y que siempre se las llevaré en mi llavero o, mejor dicho, en mi corazón, como en el cuento *Celebración de la amistad* de Eduardo Galeano, que traducimos colectiva y colaborativamente también como forma de celebrar esa amistad que surgió en tiempos tan duros de pandemia y que nos hizo sortearlos y nos volvió más unidos y fuertes que nunca.

Muchas gracias a Leonardo, Eliziane y João Pedro por la amistad desde el profesorado, cuando éramos nosotres en contra del mundo al comienzo de nuestro camino en el grado. Gracias por cada risa, llanto y reclamo compartidos. Las admiro mucho, *señoritas*.

Muchas gracias a mi querido Alex por tu apoyo incondicional, siendo un respiro en medio de mi pequeño caos.

Agradezco a todas las/los profesoras/es que tuve por todos los aprendizajes, la inspiración, el ejemplo que son para mí y por cada semilla de conocimiento plantada en mi corazón, especialmente a Maria Inês, Carolyne, Juliano, Elisa, Zilmar y Andréa, profesora que fue como una ventana al mundo por sus valiosas lecciones de sociología desde su mirada crítica y su admirable convicción en la lucha por la democracia en plena dictadura brasileña.

Agradezco al sector del español de Letras de UFRGS por la acogida y el apoyo a construir mi identidad como mujer, revisora, traductora, brasileña y latinoamericana, especialmente a las profesoras Cleci, Liliam, Natália y Monica.

Gracias a la traducción feminista, a la terminología, al Grupo TERMISUL, a mis compañeres Eduardo y Mariana por el trabajo colectivo, así como a la beca de Iniciación Científica auspiciada por CNPq que me ha posibilitado hacer este trabajo.

Agradezco a cada tutor/a en las asignaturas, a cada servidor/a del Instituto de Letras y a la formación que he recibido en una institución pública, gratuita y de calidad como UFRGS, la cual hay que defender para que sea cada vez más ocupada por la diversidad del pueblo brasileño.

Gracias a las y los fisioterapeutas que me ayudaron con el tratamiento de la tendinitis por medio del Sistema Único de Saúde, al que también hay que defenderlo siempre.

Agradezco el apoyo y la disponibilidad del equipo del Museo de la Solidaridad Salvador Allende en las investigaciones hechas en este trabajo.

Doy las gracias a la lengua española por haberme elegido hace 10 años, por abrirme tantas puertas, llevarme a lugares donde nunca hubiera imaginado estar y permitirme conocer historias, personas y culturas formidables. Que más personas tengan el derecho a aprenderla asegurado en las escuelas de todo Brasil con el éxito del movimiento *Fica Espanhol*.

Por último, pero sumamente importante, agradezco la lucha de las mujeres chilenas contra la dictadura, especialmente las arpilleristas, que bordaron la resistencia y me hicieron ver este periodo desde una mirada bordada de vida y de esperanza. Es a causa de ellas también que hoy se vive en democracia y es por y para ellas que bordo esta escritura textil.

Y, como diría la cantautora y arpillerista Violeta Parra, a quien también soy muy agradecida por su arte y su vida, ¡gracias a la vida que me ha dado tanto!

RESUMEN

Este trabajo trata de las arpilleras chilenas y surge de mis actividades como becaria de iniciación científica que se desarrollaron en el proyecto *A terminología do patrimonio cultural imaterial: línguas espanhola e italiana (PATRIM-ES-IT)* del Grupo TERMISUL, del Instituto de Letras de UFRGS. Su objetivo es identificar y registrar, en una base de datos gratuita *on-line*, la terminología del Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI) en portugués y en lenguas extranjeras (español, francés, inglés, italiano y ruso). A partir de la recopilación de textos académicos chilenos para construir el corpus en lengua española de este proyecto, me llamó la atención el tema de las arpilleras y su función de representación y de denuncia de hechos políticos y sociales, especialmente los que tuvieron lugar durante la dictadura militar de Augusto Pinochet. Así que decidí combinar mi interés por el tema con la terminología en esta tesina y definí la pregunta que lo guió: ¿cuál es la terminología (términos y Unidades Fraseológicas Especializadas - UFEs) utilizada en el ámbito de las arpilleras chilenas? Con base en esta pregunta de investigación, el objetivo principal fue identificar, de forma inicial, los términos y las UFEs utilizados en esta temática, abarcando el periodo desde la última Dictadura Militar hasta la actualidad. Como objetivos específicos propuse: a) la construcción de un corpus de textos académicos sobre el tema extraídos de fuentes confiables y b) el análisis y clasificación de los términos y fraseologías identificados. La metodología siguió las siguientes etapas: construcción del corpus de estudio; catalogación de los textos seleccionados; extracción de los candidatos a términos y UFEs con el uso de las herramientas *Keywords* y *Sketch Word* del programa *Sketch Engine*; análisis de los contextos de los términos con el uso de la herramienta *Concordance* del mismo programa y la clasificación de los términos y UFEs en cinco categorías. Como resultado, se identificó un conjunto de 119 términos y fraseologías distribuidos en las siguientes categorías: agentes (*bordadora*), equipos/materiales (*telar, aguja*), técnicas/tipos de puntadas (*técnica textil, pespunte*); procesos (*bordar arpilleras*) y productos/resultados (*bordado de hilo*). El análisis también permitió identificar términos sinónimos (*puntada simple* y *pata de gallo*), variantes por reducción (*puntada de cadeneta/cadeneta*) y términos metafóricos (*coser experiencias, hilos de lectura*). Con los resultados obtenidos, fue posible no solo identificar un conjunto significativo de términos y fraseologías relativos a las arpilleras, sino también comprender su función en el contexto en el que fueron y siguen siendo creadas, construyendo formas concretas de activismo textil y, por lo tanto, de artivismo.

Palabras clave: Terminología; Términos; Fraseología; Patrimonio Cultural; Arpilleras chilenas.

RESUMO

Este trabalho tem como tema as *arpilleras* (bordados) chilenas e se origina a partir de minhas atividades realizadas como bolsista de iniciação científica desenvolvidas junto ao projeto *A terminologia do patrimônio cultural imaterial: línguas espanhola e italiana (PATRIM-ES-IT)* do Grupo TERMISUL, Instituto de Letras da UFRGS. Seu objetivo é identificar e registrar, em uma base de dados *on-line* e gratuita, a terminologia do Patrimônio Cultural Imaterial (PCI) em português e em línguas estrangeiras (espanhol, francês, inglês, italiano e russo). A partir da coleta de textos acadêmicos chilenos para construir o *corpus* em língua espanhola do referido projeto, chamou minha atenção o tema das *arpilleras* e sua função de representação e denúncia de fatos políticos e sociais, principalmente os ocorridos durante a ditadura militar de Augusto Pinochet. Assim, decidi reunir o interesse pelo tema à terminologia neste trabalho de conclusão de curso e defini a pergunta que o guiou: qual é a terminologia (termos e Unidades Fraseológicas Especializadas - UFEs) utilizada no âmbito das *arpilleras* chilenas? Com base nessa pergunta de pesquisa, o objetivo principal foi identificar, de forma inicial, os termos e as UFEs utilizados nesta temática, abarcando o período da última Ditadura Militar até os dias de hoje. Como objetivos específicos propus: a) a construção de um *corpus* de textos acadêmicos sobre o tema extraídos de fontes confiáveis e b) a análise e classificação dos termos e fraseologias identificados. A metodologia seguiu as seguintes etapas: construção do *corpus* de estudo; catalogação dos textos selecionados; extração dos candidatos a termos com o uso das ferramentas *Keywords* e *Sketch Word* do programa *Sketch Engine*; análise dos contextos dos termos e UFEs com o uso da ferramenta *Concordance* do mesmo programa e a classificação dos termos e UFEs em cinco categorias. Como resultado, foi identificado um conjunto de 119 termos e fraseologias distribuídos nas seguintes categorias: agentes (*bordadora*), equipos/materiales (*telar, aguja*), técnicas/tipos de puntadas (*técnica textil, pespunte*); procesos (*bordar arpilleras*) e productos/resultados (*bordado de hilo*). A análise também permitiu identificar termos sinônimos (*puntada simple y pata de gallo*), variantes por redução (*puntada de cadeneta/cadeneta*) e termos metafóricos (*coser experiencias, hilos de lectura*). Com os resultados obtidos, foi possível não apenas identificar um conjunto significativo de termos e fraseologias relativos às *arpilleras*, mas também entender sua função no contexto em que foram e ainda são criadas, constituindo-se em formas concretas de ativismo têxtil e, portanto, de ativismo.

Palavras-chave: Terminologia; Termos; Fraseologia; Patrimônio Cultural; Arpilleras chilenas.

LISTA DE SIGLAS

ALN	Aliança Libertadora Nacional
CCMQ	Casa de Cultura Mario Quintana
CNCA	Consejo Nacional de la Cultura y las Artes
CNCR	Centro Nacional de Conservación y Restauración
CRESPIAL	Centro Regional para la Salvaguarda del Patrimonio Inmaterial de América Latina
DOPS	Departamento de Ordem e Política Social
ILAS	Instituto Latinoamericano de Salud Mental y Derechos Humanos
IPHAN	Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional
MAB	Movimento dos Atingidos por Barragens
MMDH	Museo de la Memoria y los Derechos Humanos de Chile
MSSA	Museo de la Solidaridad Salvador Allende
PCI	Patrimonio Cultural Inmaterial
PRAIS	Programa de Reparación Integral de Salud
RAE	Real Academia Española
SERPAT	Servicio Nacional de Patrimonio Cultural
SIGPA	Sistema de Información para la Gestión Patrimonial
TERMISUL	Projeto Terminológico Cone Sul
TCT	Teoría Comunicativa de la Terminología
TGT	Teoría General de la Terminología
UFES	Unidades Fraseológicas Especializadas

SUMARIO

1 INTRODUCCIÓN A LA ESCRITURA TEXTIL: HILOS DE LECTURA Y DE ESCRITURA.....	9
2 SUBVIRTIENDO HILOS: CÓMO SURGIERON Y QUÉ REPRESENTAN LAS ARPILLERAS.....	16
3 MARCO TEÓRICO.....	26
3.1 TERMINOLOGÍA.....	26
3.2 LINGÜÍSTICA DE CORPUS.....	31
3.3 TEXTOS, TEXTILES Y MUJERES.....	33
4 METODOLOGÍA.....	39
4.1 CONSTRUCCIÓN DEL CORPUS.....	39
4.2 EXTRACCIÓN DE LOS TÉRMINOS E UFEs.....	41
5 ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	48
6 CONSIDERACIONES FINALES.....	54
REFERENCIAS.....	56
APÉNDICE A – CATÁLOGO DEL CORPUS ARPILLERAS.....	61

1 INTRODUCCIÓN A LA ESCRITURA TEXTIL: HILOS DE LECTURA Y DE ESCRITURA¹

“No hay nada más angustiante que la ausencia de libertad”. Esas han sido algunas de las más potentes palabras confidenciadas entre Alice e Marina², dos muy valientes guerrilleras, en una charla durante su prisión política en los sótanos del Departamento de Ordem e Política Social (DOPS) en Porto Alegre en la década de los años 1970, en pleno auge de la Dictadura Militar brasileña. Alice acababa de ser detenida y torturada, cuando se halló en una celda inmunda al lado de Marina.

Alice, militante de la agrupación guerrillera Aliança Libertadora Nacional (ALN) en la época, preguntó a Marina, profesora de sociología, si todo lo que ya habían hecho y todavía estaban haciendo al luchar por la democracia, por la dignidad humana y, principalmente, por la libertad del pueblo brasileño valía la pena. Es más, le indagaba si ese mismo pueblo, del cual también formaban parte, tenía conocimiento de todo lo que se pasaba en aquel contexto y momento histórico. Y la frase al comienzo de esa historia ha sido la respuesta de Marina a la inquietud de su compañera de lucha. Para la revolucionaria, no había nada más tenebroso que la ausencia de la libertad. A partir de ese momento, Alice selló definitivamente su compromiso con la democracia y la libertad de su pueblo, convirtiéndose en profesora de sociología al igual que su compañera de lucha. Hasta hoy es posible verla reivindicando esos tan dignos como legítimos ideales —que deberían ser derechos de todas y todos los seres humanos— en sus clases y en distintos actos políticos.

Con relación a ese periodo histórico en el contexto hispanoamericano, me parece³ importante señalar que desde la adolescencia me ha interesado el tema de las dictaduras en Latinoamérica. En la secundaria, he comenzado a poner más atención en las clases de historia acerca del autoritarismo y de la ascensión de la extrema derecha en el mundo, brillantemente

¹ El título de la presente investigación hace referencia al nombre del documental *Arpilleras: atingidas por barragens bordando a resistência* producido por el Movimento dos Atingidos por Barragens (MAB), movimiento social brasileño que surgió a partir del fin de la década de los años 1970 con el objetivo de organizar las personas afectadas por la construcción de presas para defender sus derechos.

² Los nombres citados son los codinomes de guerrilleras de las mujeres mencionadas en el texto, de modo a no exponer sus identidades. El relato, sin embargo, es real y lo he escuchado de Alice en el 2017.

³ He decidido escribir en primera persona como un intento de marcar mi presencia en el texto, a partir de las reflexiones tejidas en la asignatura de Lectura y Producción de Textos en Lengua Portuguesa II desde una perspectiva del lingüista francés Émile Benveniste. Como ese pensamiento suele reflejarse por medio del uso del plural de la modestia (en primera persona del plural - nosotros/as), quise escribir de otra manera. Aún así, me gustaría agradecer inmensamente a mi orientadora, la Prof^ª. Dr^ª. Cleci Regina Bevilacqua, por todo el apoyo a lo largo de esta investigación, sin el cual estas palabras no se estarían leyendo ahora, puesto que no habría sido posible llevarlo a cabo y concretarse este trabajo. En este sentido, me gustaría señalar que cuando hablo en primera persona, ella está a mi lado hablando junto a mí, así como las arpilleristas y su tan hermoso como valioso trabajo, que también es de naturaleza colectiva y colaborativa.

denunciados en obras como el libro *O amor de Pedro por João* (1982) de Tabajara Ruas, así como obras de teatro como la homónima al libro mencionado o *Bailei na curva*, por ejemplo. Esas obras han sido interpretadas a partir del proyecto *Teatro Vestiba*⁴, que es una iniciativa de un colectivo de actrices y actores que se propone a hacer obras de teatro sobre algunas lecturas del exámen preuniversitario realizado para el ingreso en la universidad en la que estudio actualmente. Esas referencias conformaron mi formación sobre el tema en aquel entonces. Dichos materiales presentaban una estrecha relación entre los 21 años del duro último régimen dictatorial brasileño (1964-1985) y los 17 años de la sangrienta última Dictadura Militar Chilena (1973-1990) encabezada por el general Augusto Pinochet Ugarte.

A los 15 años, también tuve la oportunidad de viajar a Chile y, poco tiempo después, comencé una amistad que me permitió tomar contacto con el primer relato sobre el periodo. Mi amigo era hijo de un preso político de esa época. Su padre era profesor de historia en Chile y había sido detenido tan solo por llevar un libro de Karl Marx entre sus brazos para impartir una clase en un colegio de Santiago. Quedó algunos días detenido. Me imagino que recordará de por vida esa detención, al igual que Alice y Marina recordarán la suya.

Es por haber tomado contacto con historias tan potentes y emocionantes como esas y tantas otras que siento la responsabilidad histórica de también comprometerme, de alguna manera, con la lucha por los derechos humanos, por la democracia y por la libertad de mi país y del continente al cual pertenezco. Es por la lucha de mujeres como Alice, Marina y tantas otras que pienso que hay que conocer cada vez más la historia que nos llevó hasta el presente momento que vivimos, de modo a intentar intervenir críticamente en la realidad también tenebrosa que todavía nos atraviesa duramente en Brasil. Eso porque, aunque haya un gobierno de centro izquierda actualmente, desafortunadamente el fascismo y la extrema derecha siguen más vivos que nunca.

En este sentido, pensando en conocer cada vez más esas historias de lucha y de resistencia que, por veces, siguen en la clandestinidad, al igual que sus protagonistas, he buscado tomar contacto con algunos proyectos⁵ en Brasil, sobre todo, en mi ciudad, Porto Alegre, que buscan coser memorias de ese tiempo.

Otra motivación por la que me pareció fundamental escribir este trabajo sobre el importantísimo rol que tuvieron y todavía tienen las arpilleras en Chile ahora es el hecho de

⁴ Disponible en: <<https://www.facebook.com/Teatrovestiba/>>. Accedido el: 14 ago. 2023.

⁵ Para más informaciones, véase: *Caminhos da Ditadura em Porto Alegre*. Disponible en: <<https://www.ufrgs.br/caminhosdaditaduraempuertoalegre/>> y *Projeto Memória – 50 anos dos expurgos da UFRGS del Coletivo Memória e Luta*. Disponible en: <<https://www.andes.org.br/conteudos/noticia/40o-congresso-do-aNDES-sN-exposicao-e-livro-resgatam-50-anos-dos-expurgos-da-uFRGS1>>.

que el 11 de septiembre de 2023 se cumplen exactamente 50 años del golpe militar en dicho país. Pienso que es una fecha que no se debe celebrar, sino más bien debe servir como un importante momento de reflexión acerca de la historia y de la memoria de todo un pueblo que luchó y sigue luchando por su libertad y por su dignidad.

Dignidad, de hecho, fue la consigna que se convirtió en el sur, es decir, en la guía de la Rebelión de Octubre de 2019, lucha popular que ha exigido dignidad y respeto al pueblo chileno en el llamado “estallido social”. Ese movimiento ha agitado todo el continente, marcando un importante resurgimiento de la denominada “Marea rosa” o “Marea roja”, es decir, una vuelta hacia la izquierda del espectro político en América Latina a lo largo de los últimos años.

En medio de esos movimientos, me he descubierto revisora y traductora latinoamericana. A partir de la conciencia de la importancia de la curiosidad, del espíritu investigativo y de la afectividad tanto para revisar como para traducir por medio de las clases de traducción que he participado, me acerqué también al mundo de la investigación.

En este sentido, comencé a formar parte del Projeto Terminológico Cone Sul (TERMISUL)⁶ vinculado al Instituto de Letras de UFRGS (IL/UFRGS). El proyecto en el que participo se denomina *A terminologia do patrimônio cultural imaterial: línguas espanhola e italiana (PATRIM-ES-IT)* y tiene el objetivo de identificar y registrar, en una base de datos *on-line* y gratuita, la terminología del Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI) de Brasil y de otros países que utilizan las lenguas española, francesa, inglesa, italiana y rusa.

Para esta investigación, se comprende el PCI y, más concretamente, los bienes culturales inmateriales, de acuerdo con el Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), como:

[...] práticas e domínios da vida social que se manifestam em saberes, ofícios e modos de fazer; celebrações; formas de expressão cênicas, plásticas, musicais ou lúdicas; e nos lugares (como mercados, feiras e santuários que abrigam práticas culturais coletivas)⁷.

En el proceso de construcción de corpus para la extracción de los términos, fui la responsable por buscar y categorizar textos académicos de Chile y, a partir de eso, surgió la idea de hacer este trabajo y el cuestionamiento sobre la organización de Chile en cuanto a su patrimonio, sobre todo por la gran cantidad de textos encontrados (51) en contraste con la escasa cantidad de textos de otros países, como Bolivia y Paraguay, por ejemplo.

⁶ El sitio del proyecto está disponible en: <<https://www.ufrgs.br/termisul/>>. Accedido el: 14 ago. 2023.

⁷ Disponible en: <<http://portal.iphan.gov.br/pagina/detalhes/234>>. Accedido el: 15 ago. 2023.

En este proceso de construcción del corpus de Chile, me encontré con la temática de las arpilleras y me pregunté qué terminología encontraría en esos textos. Así, surgió mi pregunta de investigación: ¿cuál es la terminología (términos y Unidades Fraseológicas Especializadas - UFEs) utilizada en el ámbito? Por ende, estaba definido el tema del trabajo: la terminología utilizada en el ámbito de las arpilleras chilenas.

A partir del tema y de la pregunta, el objetivo principal del trabajo fue identificar de forma inicial los términos y las UFEs utilizados en el ámbito de las arpilleras chilenas desde el periodo de la última Dictadura Militar hasta los días de hoy a partir de un corpus de textos acerca del tema. Como objetivos específicos propuse: a) la construcción de un corpus de textos académicos sobre el tema y b) el análisis y clasificación de los términos y fraseologías identificados.

Considerando entonces el tema central de este trabajo, a continuación presento una definición de arpilleras, encontrada en uno de los textos del corpus textual utilizado en este trabajo y la desarrollo más detenidamente en el segundo capítulo.

Las *arpilleras* son un tipo de bordado que es realizado sobre el materias del mismo nombre, el cual solía ser utilizado para el embalaje de papas, harina u otros productos de uso cotidiano del hogar. La técnica de las arpilleras se caracteriza por el uso de retazos textiles y la unión de estos a través de técnicas de bordado como el punto festón, el cual genera una estética única e identitaria. Si bien la tradición de las arpilleras proviene de antes de las creadas durante la dictadura militar, fue el trabajo de Violeta Parra y las arpilleras de Isla Negra, elaboradas durante ese suceso temporal, lo que más ha motivado y nutrido a las diferentes investigaciones (Oviedo, 2023, Arpes023, Apéndice A, destaque mío).⁸

A partir de esa definición, es posible observar que las arpilleras son no solamente una técnica y un material, sino que cumplen una función de “generar memorias textiles” (Mora, 2018, p. 86). Eso quiere decir que las arpilleras sirven como un instrumento de registro de las vivencias de numerosas agrupaciones de mujeres, que, a su vez, también denunciaban las violaciones de los derechos humanos por medio de esos bordados y que guardan la memoria colectiva de esos grupos que trabajaron bajo la subalternidad y la persecución durante la dictadura (Pino Sáez, 2022, p. 92).

De esta manera, este trabajo se justifica por distintas razones. Una de esas razones es la importancia histórica que tuvieron y siguen teniendo las arpilleras para la construcción y el registro de la memoria del pueblo chileno acerca de uno de los periodos más sangrientos y crueles de su historia.

⁸ Esta y las demás referencias completas de los textos extraídos del corpus de aquí en adelante se encuentran en el Apéndice de este trabajo.

En este sentido, pensando también en la actualidad de las discusiones y, sobre todo, las denuncias acerca de las violaciones de los derechos humanos, especialmente en contra de las mujeres, cabe destacar la importancia de hablarse acerca de la ascensión de la extrema derecha a nivel global y sus graves consecuencias para los pueblos que intentan vivir en democracia. Pienso, así, que cabe recordar nuevamente la Rebelión de Octubre de 2019 en Chile y todo el movimiento latinoamericano de protestas en contra de los sistemáticos abusos de poder por parte de los gobiernos de turno —en su mayoría de derecha o extrema derecha. Ese movimiento incluso se extendió a lo largo de la pandemia de Covid-19, momento en el que la gente salió a las calles a protestar pese a la emergencia sanitaria, precisamente porque el pueblo sabiamente comprendió que muchos gobiernos eran más letales que el virus en aquel momento.

Además, creo que es imprescindible recordar algunos de los recientes intentos de derribar la democracia alrededor del mundo: la intentona afortunadamente fallida de Golpe de Estado en Brasil el 8 de enero de 2023, estimulada por el expresidente Jair Bolsonaro, a ejemplo de la intentona de Golpe en el Capitolio estadounidense el 8 de enero de 2020 (reforzando el todavía vigente imperialismo de E.E.U.U. en los países latinoamericanos), estimulada por el expresidente Donald Trump, o, desafortunadamente, el reciente golpe de Estado en Níger el 26 de julio de 2023, un país africano que obtuvo su independencia de Francia en el año de 1960 y ha sufrido cinco golpes desde esa fecha, siendo el último en 2010.

A partir de ese breve panorama de amenazas constantes al sistema democrático, pienso que es fundamental señalar que las personas que más sufren y son más vulnerables a esos procesos autoritarios son las mujeres, quienes son las primeras que tienen sus voces silenciadas por los hombres que todo lo destruyen por su ambición desmedida por el poder, lo que deja tan solo retazos de memoria de la democracia y, en última instancia, de vida.

Así que creo que este trabajo también se vuelve relevante y actual en este momento histórico dada la importancia de recuperar, a partir de la investigación terminológica, los saberes desarrollados por las arpilleristas para resistir a todos esos procesos políticos tan violentos. Pienso aún que es sumamente importante que se estudie las arpilleras desde la Terminología, dados los pocos trabajos académicos que vinculen esa área con las arpilleras o con el PCI de manera general, para que sea posible escuchar distintas voces y comprender realidades cada vez más diversas, de modo a enriquecer nuestros puntos de vista, nuestras prácticas y nuestros procedimientos metodológicos.

Pienso, entonces, que, al recordar los intentos de las mujeres chilenas de hacer memoria, busco contribuir, aunque de forma muy sencilla, para difundir su trabajo y alzar mi

voz por medio de ese texto para defender, de alguna manera, las tan amenazadas democracias del mundo. Como dijo el expresidente de Uruguay, Pepe Mujica, en uno de sus discursos al repudiar los golpes de Estado en América Latina en 2015, incluso en relación a la destitución ilegal del cargo de la expresidenta Dilma Vana Rousseff: “Esta democracia no es perfecta, porque no somos perfectos. Pero hay que defenderla para mejorarla, no para sepultarla⁹”. Es eso lo que las arpilleras hicieron a lo largo del régimen autoritario en su país y es eso lo que también creo que se debe hacer y espero poder hacer, aunque simbólicamente, por medio de este trabajo.

Para cumplir con el objetivo general de este trabajo, seguí estas etapas metodológicas: a) construcción del corpus de textos académicos sobre las arpilleras chilenas recogidos en sitios de internet confiables; b) catalogación y codificación de los textos; c) extracción de candidatos a términos con el uso de herramientas *Keywords*, *Word Sketch* e *Concordance* del programa *Sketch Engine*; d) análisis de los contextos de los términos con el uso de la herramienta *Concordance* del mismo programa; e) selección de los términos y f) análisis y categorización de los términos seleccionados.

En cuanto a la organización, el trabajo se estructura en cinco capítulos, aparte de esta introducción. El segundo capítulo está dedicado a profundizar la comprensión del contexto en el que se produjeron las arpilleras, presentando la definición de las arpilleras y comentando brevemente su surgimiento. Además, explico sus principales aspectos históricos, políticos y sociales.

El tercer capítulo objetiva presentar el marco teórico en el que fundamento este trabajo. En el apartado 3.1, reviso los aspectos teórico-metodológicos que se relacionan con la Terminología. En el apartado 3.2, presento aspectos sobre la Lingüística de Corpus. Por último, en el apartado 3.3, hago una breve discusión acerca de algunos aspectos que explican la relación entre textos, textiles y mujeres.

El cuarto capítulo está dedicado a la metodología. El apartado 4.1 trata de la construcción del corpus y describe el proceso de búsqueda de los textos académicos que lo conforman y su tamaño. El apartado 4.2 se refiere a la extracción de los términos, a la presentación de los recursos de *Sketch Engine* utilizados en la extracción de los candidatos a términos. Asimismo, presento el proceso de categorización de dichos términos.

⁹ Disponible en:

<<https://agenciabrasil.ebc.com.br/es/politica/noticia/2015-08/hay-que-defender-la-democracia-no-sepultarla-dijo-mujica>>. Accedido el: 21 ago 2023.

El quinto capítulo trae los resultados obtenidos, es decir, los términos identificados, su categorización y un análisis de algunos de ellos. Y, finalmente, el sexto capítulo está dedicado a las consideraciones finales, en el que reviso los objetivos y presento las conclusiones acerca de los resultados logrados a lo largo del trabajo.

2 SUBVIRTIENDO HILOS: CÓMO SURGIERON Y QUÉ REPRESENTAN LAS ARPILLERAS

Este capítulo tiene el objetivo de presentar algunas definiciones de arpilleras, explicar brevemente el surgimiento de las arpilleras chilenas y los principales aspectos históricos, políticos y sociales que han entramado los hilos de la memoria colectiva del pueblo chileno.

Antes de hablar de las arpilleras, sin embargo, me parece importante conocer la organización de Chile en cuanto a su patrimonio. Ese elemento me ha llamado la atención desde el primer momento que he buscado informaciones acerca del tema para el proyecto de investigación que participo. Eso porque, al iniciar las búsquedas de los textos, he encontrado un organigrama institucional que detalla toda la organización de la estructura del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural chileno, de acuerdo con lo establecido en la Ley N°21.045 de 2017, que crea el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio¹⁰. Este Servicio es dependiente de este Ministerio y es considerado sucesor y continuador legal de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos. Todo eso demuestra la importancia dada a la conservación y al registro de los patrimonios en Chile.

De igual manera, también me llamó la atención la celebración de los Días de los Patrimonios, que se conmemoran el 27 y 28 de mayo de cada año. En esa ocasión, se realizan diversas actividades relacionadas con las distintas manifestaciones artísticas y culturales presentes en el país, como talleres de arpilleras¹¹, por ejemplo.

Para hablar de una de esas importantes manifestaciones artísticas y culturales, como las arpilleras, primeramente, es necesario definir las. Empiezo con la definición de la folclorista y también arpillerista chilena Violeta Parra para esta técnica textil¹²: “Las arpilleras son como canciones que se pintan” (Tunarroza Gaitán, 2013, p. 25). Decía que toda canción se puede pintar y que toda pintura se puede cantar (así como bordar).

La Real Academia Española (RAE), por su parte, define “arpillera” como un sustantivo femenino que es un “tejido por lo común de estopa muy basta, con que se cubren determinadas cosas para protegerlas del polvo y del agua”¹³. Se afirma que su origen es

¹⁰ En el Ministerio de las Artes, las Culturas y el Patrimonio, hay una subsecretaría específica del patrimonio que cuenta con el Servicio Nacional del Patrimonio Cultural organizado en varias instancias administrativas, entre ellas el Departamento de Conservaciones y el Centro Nacional de Conservación y Restauración (CNCR).

¹¹ Disponible en:

<<https://www.museovioletaparra.cl/museo-violeta-parra-celebro-con-multiples-actividades-el-dia-de-los-patrimonios-2023/>>. Accedido el: 12 ago. 2023.

¹² En el video de Paula (2017, 1 min 52 s), Violeta explica sus arpilleras. En esta ocasión, estaba en Francia y explica la arpillera titulada *La rebelión de los campesinos*, que, de acuerdo con el trabajo “La obra visual de Violeta Parra” (Hornazábal González, 2013), se nota que ella siempre deseó ver la caída del viejo orden hacendal, algo que comenzó a concretarse solo hacia 1967, año en el que se suicidó.

¹³ Disponible en: <<https://dle.rae.es/arpillera>>. Accedido el: 24 ago. 2023.

incierto, también viniendo del francés “serpillière” y del aragonés “sarpillera”. Además, hay una definición que la acerca a una técnica:

Las arpilleras son piezas textiles en las que se representan paisajes, tradiciones, costumbres y sucesos de especial significación. La técnica de representación empleada, llamada arpillería, consiste en la elaboración de figuras con retazos de telas de diferentes texturas -como el tocuyo, la popelina de algodón, la pana y la gasa- que se cosen y bordan con lana e hilos de colores sobre un soporte de tela mayor¹⁴.

De acuerdo con el sitio *Arts and Culture* de Google¹⁵, así como en el libro bilingüe en portugués y español *Arpilleras da Resistencia Política Chilena/Arpilleras de la Resistencia Política Chilena*, organizado por el gobierno de Dilma Rousseff en el proyecto *Marcas da Memória*, se puede observar que hay la definición de arpillera como una “La arpillera es una técnica textil que tiene sus raíces en una antigua tradición folclórica iniciada por un grupo de bordadoras de Isla Negra, localidad ubicada en el litoral central chileno.” (Bacic, 2012, p. 6). Como las arpilleras comenzaron con Violeta Parra, pionera en Latinoamérica a producirlas y a difundirlas, sobre todo en el exterior, colaborando con la internacionalización de la denuncia de la situación política de esa época, y ella ha vivido hasta 1967, los primeros bordados no tenían una carga de denuncia social como en la dictadura, pero fueron adquiriendo este valor con el paso del tiempo, como indico a continuación. La figura 1 a seguir ilustra este primer momento de este arte.

Figura 1 - Grupo de arpilleristas de Isla Negra con el *Bordado Colectivo*



Fuente: Isla Negra Foundation (1973)¹⁶

¹⁴ Disponible en: <<https://ruraqmaki.pe/noticias/sabes-que-son-las-arpilleras>>. Accedido el: 30 ago. 2023.

¹⁵ Disponible en: <<https://artsandculture.google.com/story/IAWR3pRYFk60kg?hl=pt-BR>>. Accedido el: 30 ago. 2023.

¹⁶ Disponible en: <<https://en.islanegra.org/collective-embroidery-press-release/>>. Accedido el: 30 ago. 2023.

Las arpilleristas eran grupos organizados de mujeres chilenas que habían perdido sus padres, esposos, hijos, nietos y compañeros de lucha y que se encontraban en situación de vulnerabilidad económica y social y, por lo tanto, estaban más susceptibles a las violaciones de los derechos humanos perpetradas por el Estado Chileno, que afectaba especialmente a las mujeres. Así, esa tapicería hecha en yuta —material encontrado en sacos como los de papa y de harina, bordada con lana, tejido o incluso con retazos de ropas de detenidas/os desaparecidas/os (que era lo único que les queda de su memoria)—, era utilizada para bordar sus historias y sus dolores y construir memorias acerca de ese periodo tan doloroso, de modo a denunciar las violaciones y opresiones de género, de clase y de raza, a las que, muchas veces, ellas estaban sometidas.

La descripción del término “tela de arpillera”, extraída del corpus compilado, demuestra la concepción de arpillera como un tejido, es decir, un material/soporte utilizado como tela para bordar:

Como soporte se servían de la *tela de arpillera* de los sacos contenedores de patatas, harina y otros víveres, dando nombre este tipo de tela de arpillera o de saco, a este singular tapiz (Bacic, 2008) (Oviedo, 2023, Arpes006, Apéndice A).

Analizando brevemente el corpus de textos colectados, se puede constatar que el concepto de arpilleras es diverso. Arpilleras puede referirse al soporte o al material utilizado (el textil) para hacer un bordado. Se hace algo “de arpillera”, de acuerdo con la definición anterior. Eso se puede observar a partir de los destaques en subrayado en las definiciones encontradas en el corpus de estudio:

La materia tiene una función importante como medio de expresión. Como se señaló al comienzo, el término mismo de arpillera alude al material descrito como un “tejido basto” o áspero y también grueso que sirve de soporte principal en la arpillera. En lo concreto se trata de material textil como yute que se usa en los sacos de té y de algodón que se utiliza en sacos harineros. (Oviedo, 2023, Arpes001, Apéndice A, destaque mío).

Las arpilleras son textiles de bajo costo de producción, realizados con retazos de tela cosidos con una fuerte intención figurativa. Las imágenes creadas por las arpilleristas visualizaban la pobreza, el hambre, la violencia y las violaciones a los derechos humanos, pero también registraban la solidaridad y la resiliencia de familias y comunidades de distintas zonas de la ciudad de Santiago y de diversas regiones del país (Oviedo, 2023, Arpes026, Apéndice A, destaque mío).

Se puede observar aún que también se refieren a una técnica textil:

La arpillera es una técnica textil que tiene sus raíces en una antigua tradición folclórica iniciada por un grupo de bordadoras de Isla Negra, localidad ubicada en el litoral central chileno. La conocida folclorista Violeta Parra ayudó a difundir este trabajo artesanal. La diferencia fundamental de dichas arpilleras con las que aquí exponemos, reside en que éstas últimas están hechas de retazos y sobras de telas, y

el bordado es sólo accesorio al trabajo textil. Al igual que las arpilleras originales que las inspiraron, se montan sobre tela rústica proveniente de sacos de harina o papas, generalmente fabricados de cáñamo y osnaburgo. Todo el cosido es a mano usando agujas e hilos y, en algunas ocasiones, se utilizan lanas para los contornos ya sea a puntadas o con crochet (Oviedo, 2023, Arpes002, Apéndice A, destaque mío).

Me parece interesante observar que, aunque las arpilleras se hayan convertido en técnica, no han perdido el sentido de soporte que tenían al principio. Por el contrario, se han cosido más hilos de sentido en el entramado que conforma esos bordados, convirtiéndose también en el resultado del trabajo de las bordadoras y de la técnica utilizada por ellas, de acuerdo con la siguiente definición:

Las arpilleras son un tipo de bordado que es realizado sobre el material del mismo nombre, el cual solía ser utilizado para el embalaje de papas, harina u otros productos de uso cotidiano del hogar. La técnica de las arpilleras se caracteriza por el uso de retazos textiles y la unión de estos a través de técnicas de bordado como el punto festón, el cual genera una estética única e identitaria (Oviedo, 2023, Arpes023, Apéndice A, destaque mío).

Si se piensa en un sentido más metafórico, que será profundizado en el capítulo 5, también se puede pensar en la arpillera como un relato, una narrativa o, de acuerdo con la definición del grupo de arpillерistas del barrio santiaguеño de Lo Hermida, en la comuna de Peñalolén¹⁷, en 2012, como “libro abierto” (Multimodal, 2022, 0 min 8 s). Es más, se trata de la historia del pueblo: no de la que consta en los tradicionales libros de historia, sino la que no está en ninguna parte y que se relata y se plasma en los bordados:

Una arpillera es un relato en ropa labrada, trabajada, una imagen en soporte textil donde la materia cobra una función fundamental como medio de expresión (Oviedo, 2023, Arpes026, Apéndice A, destaque mío).

Tras presentar distintas definiciones de lo que son las arpilleras, pienso que es importante decir que, para esta investigación, comprenderé las arpilleras como todo eso: material/soporte, técnica, resultado y medio de expresión.

En este sentido, me parece fundamental profundizar algunos aspectos históricos y sociales más allá de los datos más básicos que presenté en los párrafos anteriores. En este sentido, un aspecto que considero relevante para la construcción de la idea de lo que fueron y son las arpilleras es la participación de instituciones religiosas en acciones de resistencia en contra de la dictadura. Pese a que las religiones cristianas, sobre todo la Iglesia Católica, han tenido un rol opresor a lo largo de distintos regímenes autoritarios de la historia de Chile y mundo afuera, hubo sectores que alzaron su voz en contra del régimen opresor de turno.

¹⁷ Este grupo llamado oficialmente de *Arpillерistas de Lo Hermida* es considerado un Tesoro Humano Vivo por el Sistema de Información para la Gestión Patrimonial (SIGPA). Disponible en: <<https://www.sigpa.cl/ficha-colectivo/arpilleristas-de-lo-hermida>>. Accedido el: 11 ago. 2023.

Esa resistencia también se refleja a partir de las arpilleras. Me parece importante señalar que el trabajo desarrollado por las agrupaciones de arpilleras ha sido acogido tanto por algunos grupos ecuménicos en algunas iglesias, así como también por grupos de mujeres no vinculadas a instituciones religiosas. La primera institución que se creó en este sentido fue dentro de la Agrupación de Familiares de Detenidos Desaparecidos, creada en 1973, con el apoyo del Comité de Cooperación para la Paz en Chile en el mismo año y que se extendió tan solamente hasta el 1975 debido a las órdenes directas de Pinochet para que la agrupación se disolviera.

Tras ese primer movimiento de resistencia, uno de los ejemplos más importantes de esa realidad, nacional e internacionalmente, es el trabajo de la Vicaría de la Solidaridad¹⁸. Esa organización, nacida en la Iglesia Católica coordinada por el Cardenal Raúl Silva Henríquez, arzobispo de Santiago durante la dictadura, en actividad entre los años 1976 y 1992, es decir, a lo largo de prácticamente toda la dictadura, ha dado asistencia jurídica, económica, técnica y espiritual a las víctimas de la violencia de Estado y a sus familiares, organizando denuncias en contra de las violaciones de los derechos humanos y luchando por la vida y la libertad de las/los detenidos/as desaparecidos/as.

Entre los programas propuestos por la Vicaría, como becas de trabajo, centros de salud y comedores infantiles, dado el abandono total del Estado en aquel entonces, el programa dedicado a las arpilleras ya había surgido en la época del Comité y se mantuvo a lo largo de todo el periodo de la Vicaría. El programa tenía el objetivo de organizar talleres para capacitar a las mujeres a bordar para poder vender sus arpilleras en el extranjero y tener, de esa manera, una ayuda económica que garantizara su sustento, y una vida digna a esas mujeres y a sus hijas/os. Esos talleres eran impartidos por artistas muy importantes. Valentina Bonne fue una de las grandes idealizadoras de los talleres, impartiendo los gratuitamente, siendo la primera instructora en esos talleres de arpilleras organizados por el referido Comité, así como Paulina y Carmen Waugh, que colaboraban con la confección y circulación de muchas piezas.

Los bordados, sin embargo, fueron mucho más allá de ese primer propósito y se convirtieron en un importante mecanismo de lucha, de resistencia, como ya referí anteriormente, e incluso se puede decir que han funcionado como una terapia mientras esperaban noticias de sus familiares y seres queridos que casi nunca llegaban. Eso se debe al hecho de que, en estos talleres, tenían la posibilidad de interactuar con personas nuevas y, al compartir sus relatos, percibían que no estaban solas en esas situaciones, ya que los problemas que enfrentaban, como el corte de agua, de energía eléctrica, así como el hambre y el

¹⁸ Disponible en: <<http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-3547.html>>. Accedido el: 19 ago. 2023.

desempleo, no eran específicos de una persona o de una comunidad, sino que afectaban a toda una región, a un conjunto significativo de mujeres. Eso las hermanaba de alguna manera y las hacía comprender que se trataba de una problemática estructural del momento histórico que les tocaba vivir. En este contexto, las arpilleras se convirtieron en potentes instrumentos de denuncia de esas realidades, y el encuentro de las arpilleras en los talleres era una forma de escuchar otras realidades y buscar soluciones a sus problemas de manera colectiva, además de permitirles pasar un buen momento relajándose, entreteniéndose y aprendiendo también (CCE SANTIAGO, 2017, 0 min 46 s). Esa comprensión de sus problemas y la respuesta a eso vino a partir de las juntas que hacían en las llamadas ollas comunes¹⁹. De acuerdo con las informaciones de la Biblioteca Nacional de Chile - Memoria Chilena²⁰, las ollas comunes fueron una iniciativa popular de instalar ollas en distintas poblaciones a lo largo de todo Chile, especialmente en Santiago, donde las comunidades más activas estaban formadas por mujeres. Según la psicóloga y antropóloga Clarisa Hardy, las ollas comunes no fueron un fenómeno propio de un período, sino que fueron “respuestas más estables y permanentes de los sectores populares para sobrevivir” (Hardy, 1986, p. 22).

He elegido la arpillera de la figura 2 porque el bordado refleja los elementos recién mencionados. *Olla común en una población* puede ser considerada una *metarpillera*, es decir, es una arpillera que retrata a las mujeres en un taller de arpilleras. Además, también es posible ver la cocina con los alimentos en los sacos que, después de vaciados, servían para coser los bordados y todo eso al lado de la iglesia de la población.

Figura 2 - *Olla común en una población*



Fuente: Taller Fundación Missio²¹

¹⁹ Véase el documental “Olla común”. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=tlgAv9gWBwk>>. Accedido el: 19 ago. 2023.

²⁰ Disponible en: <<https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-542753.html>>. Accedido el: 20 ago. 2023.

²¹ Disponible en:

Creo que es importante, además, destacar algunas de las reflexiones presentadas por Marina Haizenreder Ertzogue, importante investigadora en el tema, a partir de su charla “50 anos do Golpe Militar no Chile: luto e afeto em arpilleras chilenas no tempo da ditadura de Pinochet”, realizada el 23 de agosto de 2023, en la Casa de Cultura Mario Quintana (CCMQ), en Porto Alegre. En dicha charla, Marina presentó la importancia del proceso de luto y el afecto hacia las víctimas que han perdido a sus seres queridos durante la dictadura chilena.

Uno de los espacios protagonistas en la preservación de la memoria de este periodo es el Museo de la Memoria y los Derechos Humanos (MMDH) en Santiago de Chile, creado en 2010, como parte de la política de reparación por parte del Estado chileno y que propone la reflexión ética y, por lo tanto, es un lugar de reflexión y educación sobre historia para las nuevas generaciones, además de ser un espacio de arte.

En cuanto a los bordados, el espacio reúne 488 arpilleras. Muchas de esas arpilleras estaban en tierras extranjeras y en manos de coleccionistas y asociaciones humanitarias internacionales. Dichas personas y organizaciones han donado sus arpilleras para que fueran repatriadas como forma de conservar la memoria del pueblo chileno en su tierra.

Cabe mencionar que muchas personas, alrededor del mundo, compraban las arpilleras por el sentido político y por su significación, y no necesariamente por un sentido estético artístico, aunque tuvieran mucha calidad y se las debe valorar histórica, artística y económicamente como tal hasta los días de hoy, que es lo que se observa cuando se compra una arpillera actualmente. En este sentido, también me parece importante señalar que, tras la venta de una de esas piezas, el dinero era repartido entre todas las arpilleristas por medio de un fondo comunitario para atender sus necesidades básicas y de sus hijas/os.

Las arpilleras, en el contexto de fuerte represión vivido en la dictadura, “representan un diálogo constante con los desaparecidos: la relación de las mujeres con sus creaciones ha llegado a ser un hilo que conecta a los muertos con los vivos”, de acuerdo con la poeta chilena Marjorie Agosín (1985, p. 15). Ese proceso se vuelve todavía más emotivo cuando se piensa que hay arpilleras que están hechas de retazos de ropas de detenidos desaparecidos. Se tratan de trozos de tela tristes encontrados en algún lugar dónde estuvo la víctima, por ejemplo. Es a partir de esos trozos que cada mujer cose esos retazos de memoria para rehacerse, reconstruir e intentar seguir adelante, tras materializar la memoria de sus seres en un bordado. Pienso que, para esas mujeres, la costura es lo primero en un mundo que se hace pedazos, como diría la cantante mexicana Laura Murcia (2017) en su canción titulada *Las curanderas*. Se trata de

<<https://blog.tepapa.govt.nz/2013/08/12/lecture-arpilleras-evolution-and-revolution/08-soup-kitchen-in-a-barrio-martin-melaugh-2/>>. Accedido el: 24 ago. 2023.

su mundo que se ha hecho pedazos por una crueldad infinita y que, al coser, han intentado reconstruirlo como han podido.

Volviendo al tema de la reparación de todos esos horrores, la psicóloga terapeuta familiar Elizabeth Lira publica un artículo titulado *Trauma, duelo, reparación y memoria* (2010), en el que describe y reflexiona acerca de la experiencia de trabajo psicosocial y terapéutico realizado con víctimas de violaciones de Derechos Humanos durante la dictadura chilena. La investigadora relata que algunos países han implementado una política pública que adoptó servicios de salud mental como política de reparación histórica. En el caso de Chile, los agentes de salud mental han actuado a partir del Programa de Reparación Integral de Salud (PRAIS)²², que busca acoger a las víctimas de las violaciones de Derechos Humanos ocurridas en Chile entre 1973 y 1990 (Ilas 1994, 1997 *apud* Lira, 2010), de acuerdo con las recomendaciones de la Comisión de Verdad y Reconciliación (Lira; Loveman, 2005 *apud* Lira, 2010) con el objetivo de atenuar los impactos del daño causado en la salud de las víctimas.

Sin embargo, Lira (2010) afirma que el problema no será resuelto si no hay una legítima preocupación con la salud mental de las mujeres. Eso implica en una responsabilidad humanitaria por parte de la Comisión de Verdad y Reconciliación y de las y los demás agentes del Estado. Así, el afecto, la acogida y los procesos terapéuticos son elementos clave en este proceso. Según la autora,

[...] uno y otro [la falta de interés memorial y el deseo de *Nunca más* respecto al pasado oprobioso] no tienen mayor relevancia y efectividad para asumir (y superar) el pasado mientras no den curso a procesos que permitan grados de elaboración de lo vivido, padecido, renegado y destruido, es decir, procesos que posibiliten formas intencionadas de elaboración emocional y moral por parte de las y los afectados que faciliten construir una memoria común, con el propósito de sanarse ellos mismos e introducir procesos que apunten a la sanación de la vida social. De este modo, memoria y reparación social, procesos terapéuticos y proceso social democrático se vinculan y entretienen (Lira, 2010, p. 27).

Entre esos procesos terapéuticos están las arpilleras, como ya se mencionó al comienzo de este capítulo. Las víctimas sienten la necesidad de ser escuchadas. Según el relato de una de ellas, peor que las torturas o las violaciones es no poder hablar sobre lo que le pasó o no poder ser escuchada.

Pensando en ese proceso de escucha de los relatos, uno de los casos más emblemáticos y crueles que he tenido la oportunidad de tener contacto a lo largo de mi investigación y que la profesora Marina ha explicado en detalles, fue el caso de los Hornos de Lonquén. El 7 de

²² Disponible en: <<https://redsalud.ssmso.cl/prais>>. Accedido el: 24 ago. 2023.

octubre de 1973, 15 personas (11 campesinos y cuatro jóvenes), entre 20 y 78 años, fueron detenidos y llevados a los hornos de Lonquén, ubicados a 14 kilómetros de la comuna de Talagante, en la Región Metropolitana de Santiago. De acuerdo con relatos extraídos del libro *Purísima de Lonquén* (2016), de Hernán Bustos Valdivia organizado con el apoyo del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA) —que narra la valiente historia de Purísima Eliana, esposa de Sergio Maureira Lillo y madre de Rodolfo Antonio, Sergio Miguel, Segundo Armando y José Manuel, que fueron detenidos y desaparecidos el 7 de octubre de 1973, y sus restos fueron encontrados tan solamente en noviembre de 1978 en los Hornos de dicha localidad— para intentar justificar lo injustificable de esta detención, el jefe de la tenencia de Isla de Maipo, Lautaro Castro, “urdió la supuesta existencia de un plan de los detenidos para asaltar el recinto policial y las instalaciones del agua potable” (Bustos Valdivia, 2016, p. 123).

A partir de su detención, los hombres fueron llevados hasta los Hornos de Lonquén²³, lugar que albergaba chimeneas, que antiguamente eran utilizadas para la preparación de cal, y fueron asesinados con tremenda crueldad. Para justificar las muertes, el uniformado argumentó que los prisioneros “habían caído en medio de un enfrentamiento a fuego cruzado en la oscuridad de la noche entre Carabineros y extremistas parapetados en los alrededores”, lo que se trata de una “escabrosa mentira y vergonzoso pacto con el cual esperaban justificar su proceder” (Bustos Valdivia, 2016, p. 123). Ese hecho está representado en la arpillera de la figura 3.

Figura 3 - Hornos de Lonquén



Fuente: Museo de la Memoria y los Derechos Humanos y Fundación Solidaridad²⁴

²³ Desde el 2005 el sitio donde estaban los Hornos de Lonquén fue declarado Monumento Histórico, con el objetivo de proteger la importancia histórica y simbólica de la dignidad que le debe corresponder al lugar. Más informaciones sobre este sitio histórico se encuentran en: <<https://patrimonio.bienes.cl/patrimonio/sitio-hornos-de-lonquen/>>. Accedido el: 30 ago. 2023.

²⁴ Disponible en: <<http://archivomuseodelamemoria.cl/uploads/5/4/54064/00000064000012000003.jpg>>. Accedido el: 24 ago. 2023.

Me parece fundamental destacar también que hubo muchos otros relatos que no han llegado a tantas personas como este, pero son igualmente importantes para la comprensión de esa colcha de retazos de memorias perdidas. Esos casos me llaman tanto la atención porque me pregunto hasta dónde puede ir la crueldad humana, que es una pregunta recurrente entre las personas que bordan y que han sido afectadas de alguna manera por esa situación. Esos relatos crueles también refuerzan el papel de las arpilleras como una terapia más que necesaria para que las víctimas puedan tener el derecho a elaborar sus memorias y emociones con dignidad.

Finalmente, una de las cosas que más me llamaron la atención a lo largo de la investigación sobre las arpilleras fue el contraste entre las telas bordadas con hilos multicolores, remitiendo a la vida, y las historias profundamente tristes y crueles que contaban, denunciando la muerte, o peor, los asesinatos de las/os opositoras/es del régimen o cualquier persona que pensaran que pudiera oponerse a su tiranía, aunque no necesariamente lo hiciera abiertamente, como acabo de presentar en el caso de Lonquén. Pensando, entonces, en la primera definición de arpilleras que propone Violeta Parra (“Las arpilleras son como canciones que se pintan”) y en la canción que se puede bordar o en el bordado que se puede cantar, hay una canción que se llama *He barrido el sol*, del grupo chileno Los Tres (1991), que fue compuesta en el periodo postdictatorial y que ya en su título indica el deseo de parte de la sociedad de barrer la espantosa realidad del autoritarismo. Así, el videoclip de la canción presenta el grupo cantando con dos bailarinas que se ven muy alegres y sonrientes, precisamente un contraste con la letra, que denuncia la dictadura, este periodo que se estaba intentando *barrer*, cuando, en realidad, no puede ser así porque hay toda una memoria y un patrimonio de este momento histórico que no se puede simplemente barrer, borrar y olvidar, como si nada hubiera pasado.

En este sentido, vuelvo a justificar mi objetivo de identificar, de forma inicial, la terminología de las arpilleras para comprender su significado, su función en el contexto en el que fueron y siguen siendo creadas y también qué representaron y aún siguen representando para el pueblo chileno.

3 MARCO TEÓRICO

En este capítulo, presento algunos aspectos que conforman el marco teórico de esta investigación. Presento inicialmente los aspectos teóricos y metodológicos que se relacionan con la Terminología, seguidos de algunos fundamentos de la Lingüística de Corpus y, por último, presento algunos aspectos que explican la relación entre textos, textiles y mujeres.

3.1 TERMINOLOGÍA

La Terminología es un área de conocimiento y de prácticas que tiene los términos técnicos y científicos como su principal objeto de estudio tanto teórico como aplicado, de acuerdo con Krieger (2005). Según la autora,

Em sua face teórica, a Terminologia ocupa-se da descrição da gênese e dos modos de constituição e funcionamento das unidades lexicais especializadas. Estas são assim denominadas porque se constituem e são utilizadas no âmbito de atividades profissionais especializadas, cumprindo a missão de veicularem conceitos próprios de cada área do conhecimento. No plano aplicado são desenvolvidos, basicamente, trabalhos de produção de glossários de diferentes áreas temáticas, de dicionários especializados e de bancos de dados de terminologias. Em geral, estas obras de referência são bi ou multilingües, posto que a comunicação da ciência e das técnicas têm maior alcance quando plurilingües (Krieger, 2005, p. 1).

En este sentido, también cumple diferenciar la Terminología de la terminología: la que se escribe con ‘T’ mayúsculo se refiere a la disciplina lingüística o al campo de estudios de los términos y de las UFEs, conforme explico más adelante, mientras que la que se escribe con ‘t’ minúsculo se refiere tanto al conjunto de términos de campos especializados de una ciencia, arte, técnica o profesión como a la identificación, análisis y descripción de esos términos (Krieger; Finatto, 2004), con vistas a facilitar la comunicación entre expertas/os, así como entre aprendices de determinada área, conforme Bevilacqua y Kilian, en prensa).

En este sentido, también se vuelve imprescindible definir el concepto de término y, en la presente investigación, lo considero como un signo lingüístico cuyo contenido especializado se activa por su uso y conformación en determinada comunidad de saber —conjunto de sujetas/os que comparten esferas de actividades (científicas, laborales, artísticas etc.) y, a partir de estas, desarrollan saberes (Bevilacqua; Kilian, en prensa)—. Por lo tanto, remite a los conceptos de un área y tiene un carácter designativo y denominativo —tiene un significante o forma (la parte designativa) y un significado/concepto/noción (la parte denominativa)— y la función de representar y transmitir conocimientos específicos de áreas especializadas, ya sean científicas, técnicas, tecnológicas o incluso relacionadas con

oficios (Krieger; Finatto, 2004). Son ejemplos extraídos para este trabajo: *mujeres arpilleristas*, *hilo de cobre* o *memoria textil*.

Según Gonçalves (2022), para que sea posible identificar los términos de un área, es necesario conocer su constitución para comprender cómo se conforma su terminología. Eso porque, según la autora, hay distintos aspectos que están implicados en este proceso de comunicación especializada, como los aspectos lingüísticos, semióticos, cognitivos y comunicativos, además de incluir términos que guardan saberes de distintos ámbitos (Cabré, 1999; Krieger; Finatto, 2004), perspectiva que explico más adelante. Esto es posible de observarse a partir de la terminología del Patrimonio Cultural, por ejemplo, que reúne términos del área del Patrimonio, de la Historia, de las Ciencias Sociales, entre otros campos de saber.

De acuerdo con Krieger (2001), hay dos tipos de término en textos especializados: las unidades lexicales simples (*tejedora*, *agujas*) y las sintagmáticas o complejas (*puntadas dobles*, *bolsillo cosido*, *obra textil*, *mosaico de retazos*, *texto bordado*), siendo estas últimas unidades las más numerosas en este trabajo, como indico en el análisis y resultados de la investigación. Dicha categorización nominal de los términos se refiere al aspecto de carácter lingüístico, que se considera en el proceso de identificación y análisis de candidatos a término, aunque, según la misma autora (2005) también es necesario tener en cuenta los aspectos cognitivos y pragmáticos en la identificación de la terminología de un área de saber.

Los términos, además, pueden ser verbos (*bordar*, *entrecruzar*), adjetivos (*andino*, *mixtas*) y adverbios (*transversalmente*, *metafóricamente*) (Bevilacqua; Kilian, en prensa). También pueden estar representados por siglas (Museo de la Solidaridad Salvador Allende – MSSA) o acrónimos (Sistema de Información para la Gestión Patrimonial – SIGPA). Conforme las mismas autoras, las unidades léxicas especializadas también pueden presentar variación, sinonimia y neología (Bevilacqua; Kilian, en prensa). Todos los ejemplos mencionados fueron registrados en las búsquedas y presento algunos de ellos en el capítulo 5.

Esos y los otros términos que hago referencia fueron identificados y seleccionados a partir de algunos de esos criterios y categorizaciones, proceso que explico más detenidamente en los próximos capítulos. Lo hice a partir de la construcción de un conjunto de textos que buscó ser lo más representativo posible de los saberes constitutivos de las arpilleras y las arpilleristas, lo que Gonçalves (2022) considera fundamental, puesto que las teorías más recientes de la Terminología postulan que “los textos son el hábitat del término y es a partir de ellos que se identifican los términos” (Bevilacqua, 2016, p. 70).

A partir de esta idea, intenté hacer una búsqueda que obtuviera apoyo no solamente en la introspección de expertas/os, sino también intentando siempre valorar la colaboración de las/los usuarias/os, ya sean científicas/os, técnicas/os, ya sean artesanas/os, como fue el caso de las arpilleristas. Intenté hacerlo al buscar informaciones no solo en los textos que conforman el corpus de estudio de esta investigación, en el que busqué elementos para configurar la terminología de esta especialidad, es decir, de los textos académicos sobre las arpilleras chilenas, conforme orienta Maciel (2006), sino también busqué datos en documentales que presentaban su voz y sus vivencias por medio de sus bordados, como presentado en el capítulo anterior.

En este sentido, una de las valiosas reflexiones presentadas por Alain Rey se traduce en su afirmación que dice que “Na origem das reflexões sobre o nome e a denominação, base da terminologia, encontra-se toda a reflexão sobre a linguagem e o sentido.” (Rey, 1979, p. 3 *apud* Krieger, 2000, p. 214). En este mismo texto, Krieger defiende que la particularidad del pensamiento del lingüista francés está en el hecho de que busca comprender la terminología técnico y científica a partir de un punto de vista descriptivo, tratando esta producción como una cuestión de lenguaje, partiendo de un contexto real de la lengua en uso.

Esta visión se contrapone diametralmente con la idea concebida por la Teoría General de la Terminología (TGT), creada en los años 1960 por E. Wüster y la Escuela de Viena, fundadores de la Terminología Moderna. Dicha teoría comprende la terminología como un constructo de carácter idealizado y reduccionista que limita sus objetivos al asegurar la univocidad de la comunicación profesional, fundamentalmente en el plano internacional (Cabré, 1999, p. 110), a servicio tan solamente de una comunicación que se restringe al ámbito de las/los expertas/os y que busca la conformación de una lengua universal, sin que haya espacio para la polisemia y las ambigüedades conceptuales de las lenguas. En las palabras de Krieger (2000),

Em síntese, os limites de alcance da TGT expressam o apagamento dos aspectos comunicativos e pragmáticos, inerentes ao léxico das linguagens especializadas. Caracteriza-se, desse modo, um forte reducionismo diante do funcionamento da linguagem, aspecto que, inclusive, se tornou um dos focos principais das críticas à TGT. Certamente, encontra-se aí também uma das razões pelas quais o campo de estudos dos léxicos especializados não alcançou o devido prestígio entre os estudiosos dos linguagem (Krieger, 2000, p. 214).

Así, según Bevilacqua y Kilian (en prensa), esta teoría tenía un carácter prescriptivista y normalizador, es decir, se buscaba un uso controlado de los términos para asegurar la precisión en la comunicación especializada. Conforme las mismas autoras, esta teoría estaba vinculada a una visión positivista que defendía el objetivismo de la ciencia. Más adelante

surgen perspectivas que adoptan una visión que contempla los aspectos textuales y comunicativos de la terminología. Eso porque, todavía según las autoras, el concepto de ciencia y el quehacer científico se ampliaron, lo que proporcionó la atribución de un carácter científico a áreas antes no reconocidas como ciencia como las Ciencias Humanas y Sociales, así como la emergencia de nuevas áreas como la Lingüística Textual, la Sociolingüística y la Semiótica. Este movimiento ocasionó el replanteamiento de conceptos como *lengua*, *lenguaje* y *texto* y le dieron importancia tanto al análisis de los textos como a las/los sujetas/os que forman parte de las diferentes comunidades de saberes, sus modos de expresarse y producir conocimiento especializado.

En este contexto, la lingüista catalana María Teresa Cabré postula la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) y propone que

[...] las unidades terminológicas son inherentemente poliédricas, es decir, unidades que integran al mismo tiempo aspectos lingüísticos, cognitivos y sociales [...]. De acuerdo con este principio, toda unidad terminológica persigue inmediata o remotamente una finalidad comunicativa (Cabré, 1999, p. 85).

A partir de este contexto, se nota que los contextos de uso de los términos, es decir, los escenarios comunicativos son esenciales para reconocer y analizar la terminología de un área de saber a partir de esta unidad lexical poliédrica que es el término. Cabré (1999) detalla el enfoque de cada una de estas perspectivas que convierten el término en una unidad poliédrica: a) la perspectiva *lingüística* busca identificar y describir los términos dentro del lenguaje natural en su constitución, sus límites, sus significados en los textos en los que son utilizados y se preocupa por la sinonimia y la variación; b) la perspectiva *semiótica* abarca otros sistemas simbólicos en la representación del conocimiento especializado, como, por ejemplo, los símbolos y fórmulas matemáticas; c) la perspectiva *cognitiva* se refiere al conocimiento y se centra en explicar la manera cómo se conceptualiza la realidad, mostrando cómo se estructuran y se relacionan esos conceptos y d) la perspectiva *comunicativa* explica los contextos de uso en los que los términos son utilizados (participantes de la comunicación especializada, su nivel de conocimiento sobre el tema, contexto comunicativo, perspectiva abordada, etc.).

Ese enfoque se justifica porque, actualmente, distintas teorías en terminología, como la TCT, conciben los términos como signos lingüísticos, con significante y significado, y las terminologías forman parte de las lenguas naturales y revelan, por lo tanto, fenómenos lingüísticos que ocurren en contextos reales de uso, es decir, en la comunicación especializada, como las mencionadas variaciones y sinonimias (Bevilacqua; Kilian, en

prensa). En este sentido, hay que observar todo este escenario “não somente como domínio de saber, mas como uma comunicação especializada em que propósitos e valores estão em jogo” (Krieger, 2003).

Juntamente con los términos y los propósitos y valores que están en juego a la hora de reflexionar y poner en práctica estas teorías, también es necesario definir la Fraseología. Es posible afirmar que también se la entiende como una “disciplina de la Lingüística que se dedica al estudio do léxico especializado, o sea, al conjunto de términos y fraseologías de las diferentes áreas del conocimiento, como el Derecho, la Física, la Historia, la Lingüística, la Conservación y Restauración de Bienes en papel y el Patrimonio Inmaterial” (Bevilacqua; Kilian, en prensa).

A su vez, las UFEs —las que utilizo como sinónimo de *fraseologías* en el presente trabajo— se definen como unidades sintagmáticas, formadas por dos o más elementos lingüísticos que forman un todo de sentido y que son utilizados, muy frecuentemente, juntos, debido a restricciones de combinación determinadas por convenciones propias de las lenguas, de los géneros textuales y de la comunidad de saber de una misma especialidad. Por ello, son estables y presentan determinada fijación en el orden de sus elementos (por ejemplo: *uso de retazo*, en que el objeto directo *-retazos-* complementa la nominalización *-uso* y no puede haber inversión de dichos elementos), y afinidad semántica entre las palabras que la conforman. Se caracterizan modos de decir específicos de un área y se refieren a acciones y procesos (*entrecruzar hilos*, *confección de colchas*) o aún a funciones específicas relacionadas a los géneros textuales en que se utilizan (*este trabajo tiene el objetivo de...*) (Bevilacqua, 2004; Bevilacqua *et al.*, 2013). En este trabajo, seleccioné solamente las UFEs relativas a acciones y procesos y que están, por lo tanto, formadas por verbos o nombres deverbales y un término.

En este contexto, también es importante comprender el concepto de metáfora debido a la identificación de un conjunto de términos metafóricos en el proceso de extracción terminológica, que presento más adelante. De acuerdo con Oliveira (2016a):

Las metáforas terminológicas, lejos de ser un factor que conduce a la oscuridad conceptual, actúan como mecanismos cognitivos, guiando la construcción del conocimiento científico y también su difusión en situaciones de asimetría de conocimiento. Según su ambiente de producción y recepción, adquieren diferentes funciones y delimitaciones semánticas, que son propias de su naturaleza (Oliveira, 2016a, p. 150).

La autora también afirma que una de las importantes funciones de la metáfora en los textos de especialidad es que “no solo ejercen un papel importante en la validación de los

fenómenos científicos, sino que actúan en la evolución de este concepto: sea en el interior del propio discurso científico, sea cuando de su recontextualización y apropiación por el discurso de divulgación de la ciencia” (Oliveira, 2016b, p. 80). Así, también según dicha autora, la metáfora en los textos científicos juega el importante papel de modelar el conocimiento, haciendo posible y más concreto su estudio y el desarrollo del pensamiento en el ámbito de la ciencia.

A partir de las reflexiones de Assal (1994, p. 23 *apud* Oliveira, 2005, [n. p.]) se puede comprender que la metáfora terminológica “no es simplemente una forma de hablar, sino que se trata esencialmente de una manera de pensar. La autora afirma que aunque se trate de un préstamo imaginario, cuando este préstamo se reinvierte en una práctica social, una vez que su significado es regulado por quienes actúan y se mueven dentro de esa práctica, el término metafórico se convierte en la expresión de un nuevo concepto”. Es precisamente esa manera de pensar y de expresar de las arpilleristas que estoy buscando en los textos para conocer más acerca de sus prácticas sociales realizadas por medio de sus bordados y de las metáforas utilizadas en esta área.

Tras haber conocido un poco acerca de cómo se conforma la Terminología, con sus distintos aspectos y su interés por dedicarse al estudio del léxico de las diferentes áreas de conocimiento (terminología del Derecho, de la Lingüística, del Patrimonio Cultural etc.) a partir de los términos y de las UFEs como su principal objeto de estudios, también es importante señalar la presencia del uso de diversos recursos informáticos para llevar a cabo la extracción de los términos, las UFEs y otras informaciones a partir de los textos especializados, lo que también establece una relación con la Lingüística de Corpus, que trato en el apartado siguiente.

3.2 LINGÜÍSTICA DE CORPUS

De acuerdo con el profesor y lingüista Tony Berber Sardinha, considerado el precursor de las investigaciones sobre Lingüística de Corpus en Brasil:

A Lingüística de Corpus ocupa-se da coleta e exploração de corpora, ou conjuntos de dados lingüísticos textuais que foram coletados criteriosamente com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade lingüística. Como tal, dedica-se à exploração da linguagem através de evidências empíricas, extraídas por meio de computador. (Berber Sardinha, 2000, p. 325)

Maciel (2006) acompaña Sardinha en su visión sobre el corpus al afirmar que actualmente se trata de una “coletânea mais ou menos extensa de textos, completos ou na forma de excertos, de linguagem natural, autênticos, produzidos para comunicação,

preparados para serem utilizados na análise lingüística e lidos pelo computador” (Maciel, 2006, p. 1).

La investigadora construye una importante reflexión en torno a la investigación terminológica en corpus, evidenciando la idea explicada en el apartado anterior de que “o denominador comum da pesquisa terminológica baseada em *corpus* é a valorização do contexto sociolingüístico do termo e conseqüentemente do texto como registro do evento comunicativo real” (Maciel, 2006, p. 6). Eso quiere decir que el lugar, o como dice Cabré (1999), el hábitat natural de los términos son los textos y, por ende, se usa la Lingüística de Corpus para identificar la comunicación especializada a partir de los datos reales que se obtienen del uso de la lengua. Es precisamente por ello que la Terminología es una de las áreas del conocimiento que utiliza los conceptos teóricos y las estrategias metodológicas de la Lingüística de Corpus (Gonçalves, 2022), dada su visión desde una perspectiva comunicativa.

Es posible categorizar los corpus en distintos tipos. Conforme Berber Sardinha (2000), hay a) el *corpus especializado* con textos específicos (por lo general con géneros o registros definidos); b) el *corpus de estudio*, que es el corpus que se pretende analizar; y c) el *corpus de referencia*, que se usa para comparar los datos que son identificados en el corpus de estudio y que, de acuerdo con Tagnin (2011), tiene que tener de tres a cinco veces su tamaño para que sea representativo del área que se pretende estudiar. Para este trabajo, fueron utilizados los dos últimos corpus, como explico en el próximo capítulo. Aún de acuerdo con Berber Sardinha (2000) y Bevilacqua (2016), los textos tienen que ser seleccionados con criterios rigurosos con el objetivo de garantizar que los datos extraídos sean confiables, proceso que detallo también en el capítulo siguiente.

Además, hay un conjunto de etapas metodológicas que son aconsejables en el proceso de construcción de un corpus, uno de los objetivos de este trabajo, (Aluísio; Almeida, 2006 *apud* Gonçalves, 2022) tales como:

- 1) elaboração do projeto do corpus, que inclui a seleção dos textos e os cuidados com os critérios apresentados anteriormente; é a etapa em que se define o quê buscar;
- 2) compilação dos textos, que inclui também sua conversão para formato compatível com programas de análise linguística (em geral para .txt), limpeza, nomeação e catalogação dos arquivos, e solicitação de permissão de uso, quando for o caso de textos que não são de acesso livre, e
- 3) anotação.

Para realizar la catalogación de los textos, es posible establecer códigos que identifiquen fácilmente los textos del corpus. Ese código puede estar conformado por letras que corresponden al corpus y a la lengua y números para identificar cada uno de los textos. En el proyecto *PATRIM-ES-IT* de TERMISUL, por ejemplo, se utilizó el código Acl001, que indica que se trata del primer texto (001) del corpus de textos académicos (A) de Chile (cl). Tras catalogar los textos, es necesario limpiarlos, es decir, “excluir imágenes, tablas y otros elementos que no pueden ser leídos como ‘palabras’ por la computadora, además de informaciones como ‘sumario, agradecimientos, referencias bibliográficas y notas de pie de página’” (Gonçalves, 2022, p. 29). Para la compilación del corpus de estudio de este trabajo, seguí esos criterios y etapas, utilizando, además, el corpus de referencia disponible en *Sketch Engine*, como explico en el próximo capítulo.

En este proceso de identificación de los términos, así como catalogación y compilación de los textos, Maciel (2006) siempre enfatiza la relevancia que hay en la comprensión y la definición de los conceptos de *lengua* y de *texto* para el/la investigador/a, pues de la visión que adopte dependerá su manera de construir su proyecto de corpus. Añado la percepción de que la visión de conceptos como *lengua*, *lenguaje*, *lingüística*, *texto*, *lectura* y *escritura* moldean directamente no solamente la visión teórica sobre terminología, sino también la práctica del quehacer terminológico. Me parece posible pensar en ello a partir de las tan diferentes teorías y prácticas que nos brindan la TGT y la TCT, puesto que de la concepción de lengua y de todos estos otros elementos que tienen su fundador y su fundadora, respectivamente, dependen cada uno de los postulados. Así, la autora concluye su reflexión acerca de la investigación terminológica cuestionando:

Que visão de língua fundamenta a pesquisa? Qual é o conceito de termo? Qual o conceito de texto? Qual é objetivo do projeto? Por que é preciso usar um *corpus*? Qual é a finalidade do *corpus*? O que vai ser procurado no *corpus*? (Maciel, 2006, p. 7)

Estoy intentando precisamente contestar a algunas de estas preguntas por medio de este marco teórico y es lo que sigo haciendo a continuación con relación a las visiones de *lengua*, *lenguaje* y *texto* que adopto para fundamentar este trabajo.

3.3 TEXTOS, TEXTILES Y MUJERES

A partir del cuestionamiento que plantea Maciel (2006) al final del apartado anterior, acerca de la importancia de tener en claro las visiones teóricas que fundamentan las prácticas de investigación, así como de la reflexión propuesta por Alain Rey, al situar la base de la

terminología en la reflexión sobre el lenguaje y el sentido, conforme presentado en el primer apartado, me parece importante recordar la reflexión teórica propuesta por Benveniste en su texto *A forma e o sentido na linguagem* (1988), fruto de su presentación en un Congreso de filosofía. Antes de presentar su reflexión sobre la forma y el sentido en el lenguaje, empieza su texto situando esta discusión a partir su punto de vista como lingüista, afirmando que “[...] quem fala aqui o faz em seu nome pessoal e propõe pontos de vista que lhe são próprios” (Benveniste, 1988, p. 221). En este sentido, se sabe que su ponencia se da desde su punto de vista particular a partir de sus estudios, no planteando una discusión sobre una doctrina consensual entre lingüistas. Eso porque, al igual que se considera en los estudios de la Terminología, este tema y área están en constante discusión y evolución, sobre el cual, por lo tanto, no hay consenso en distintos temas, perspectivas y aspectos.

A partir de este contexto, me parece que se le da importancia a la subjetividad —es decir, a la capacidad del locutor proponerse como sujeto (Benveniste, 1988)— de quien estudia e investiga la lengua, así como al punto de vista propio de cada lingüista. Pienso que este proceso extremadamente relevante de definir desde cuál visión se mirará la organización y el análisis de las nociones de forma y de sentido dialoga directamente con Saussure cuando el lingüista suízo defiende que “[...] bem longe de dizer que o objeto precede o ponto de vista, diríamos que é o ponto de vista que cria o objeto” (Saussure, 2006, p. 15). Tras marcarse en el texto, Benveniste propone una diferenciación entre la forma y el sentido. Mientras que el primer concepto se vincula más a los aspectos concretos, definidos y descriptibles de la lengua (sería el significante, para Saussure), el segundo se relaciona más a la semántica y a las manifestaciones libres, huidizas e imprevisibles del sistema lingüístico (sería el significado, para Saussure). Ello es importante para reflexionar acerca del problema de la significación. Benveniste también propone una reflexión fundamental: el lenguaje significa, es decir, antes de servir para comunicar, el lenguaje sirve para vivir, siendo la comunicación una consecuencia del lenguaje. En su texto, *Problemas de Linguística Geral I* (1988) también afirma que “É na linguagem e pela linguagem que o homem se constitui como sujeito” (Benveniste, 1988, p. 286). Además, define la lengua como un elemento que organiza nuestra vida, siendo, también, un importante instrumento de descripción y de raciocinio.

Estas reflexiones son relevantes para este trabajo en la medida en la que las arpilleristas se constituyen como sujetas a partir del lenguaje de sus hilos y de sus bordados, siendo su escritura textil una importante forma de organizar sus pensamientos y sentimientos y denunciarlos a partir de la lengua, que Saussure también asocia a los textiles en el Curso de

Linguística Geral cuando afirma metafóricamente que “a língua é um traje coberto de remendos feitos de seu próprio tecido” (Saussure, 2012, p. 30). De acuerdo con Arrivé (2014), a partir de esta metáfora, el lingüista señala la permanencia de la lengua, siendo siempre el mismo traje, pues “después de algunos siglos se han conservado casi todos los elementos”. El investigador afirma que la sustancia material del paño de la lengua ejerce un papel en su conservación y afirma que “es muy necesaria una sustancia para manifestar incesantemente la forma en que la lengua no deja de ser” (Arrivé, 2014, p. 67). Pienso que se puede pensar que el tejido de la lengua también ayudó a conformar la permanencia de los relatos y de la memoria de las arpilleristas a partir de sus remiendos y retazos de tantas telas tristes, ya que no sería posible expresar todo esto de otro modo que no fuera por medio de la lengua, que también las constituye.

Benveniste también puntualiza la importante diferenciación entre los conceptos de semiótico y semántico en la lengua, que está más allá de la dicotomía saussureana entre *lengua* y *habla*, sin tampoco desconsiderarla. Para el francés, estableciendo una relación con Saussure, lo semiótico sería el concepto de lengua (signo = significante + significado) del suizo, correspondiendo, por lo tanto, al paradigma, esto es, a las potencialidades de expresión de una lengua, a una propiedad intralingüística, que se sitúa dentro del sistema; mientras que lo semántico sería el discurso, o sea, lo que es expresado concretamente por la comunidad hablante de una lengua, que es siempre única y particular a cada idioma y sobrepasa el interior del sistema lingüístico. Cabe destacar aún la importancia apuntada por Benveniste a la noción de frase dentro de la expresión semántica, en el que el sentido de la frase siempre es semántico, puesto que produce un discurso que traduce una idea, mientras que el sentido de la palabra, definida como la unidad de la semántica por antonomasia, se da a partir de su empleo, de su uso en la lengua.

Esa visión más centrada en el discurso y la enunciación acaba por diferenciarlo de Saussure, en la medida en la que el lingüista suizo no teoriza tanto sobre esa cuestión del discurso/habla de por sí como su compañero francés, enfocando más en la lengua. Benveniste, de esta manera, comprende la lengua como acción/realización o, aún, como sistema que se vincula al discurso, lo que supone la presencia activa de un/a interlocutor/a y también considera su situación en el mundo. De esta manera, el lenguaje materializado por medio de una lengua-discurso real hablada por una comunidad lingüística también real sirve, en última instancia, para significar, para darle sentido a la vida, al final, según el lingüista, el lenguaje no dice, ni oculta, sino que significa. Eso es precisamente lo que hicieron y siguen haciendo las bordadoras con sus arpilleras: dan sentido a sus vidas a partir de sus potentes

discursos textiles, que también son textos.

En este sentido, también se vuelve imprescindible definir la perspectiva sobre la que considero texto, presentando su histórica relación con los textiles y las mujeres. En el libro *Tejidos* (2001), el periodista y escritor Eduardo Galeano propone una relación entre textos y textiles a partir del siguiente trecho:

Quien escribe, teje. Texto proviene del latín *textum* que significa tejido. Con hilos de palabras vamos diciendo, con hilos de tiempo vamos viviendo: los textos son como nosotros: tejidos que andan (Galeano, 2001).

En este sentido, considerando textos como tejidos que dicen y que viven por medio de los hilos de palabras que van bordando, pienso que también se puede considerar las palabras como las ropas de las ideas y hay que saber elegir cuál ropa está mejor para cada ocasión, para cada texto y contexto, ya que la elección de una palabra y no otra puede cambiarlo todo.

Históricamente, hay una relación no solo entre las palabras y los textos con los textiles, sino también de esos dos elementos con las mujeres, que intentaré poner de manifiesto ahora por medio de algunas historias que las acercan. Uno de los mitos más tristes y trágicos de la Antigüedad Clásica, narrados en el libro *Metamorfosis* (Libro IV) de Ovidio, de acuerdo con el blog Humanidades, de Elvira Carolina Real Torres (2020), profesora de Filología Latina, es el de las hermanas Procne y Filomela, hijas de Pandión, rey de Atenas. El padre de Procne la entrega a Tereo, rey de Tracia, con quien se casa por cuestiones históricas, y de esta unión nace su hijo Itys. Sin embargo, Tereo se enamora perdidamente de su cuñada Filomela y esa supuesta pasión se convierte en obsesión hasta que la viola cruelmente. Tras este terrible hecho, Filomela amenaza contarle todo a su hermana y, tomado por la ira, Tereo le corta la lengua con tenazas. A partir de este momento, Tereo oculta de su mujer la violencia que cometió en contra de su cuñada, haciéndola creer que estaba muerta, mientras que Filomela estaba encerrada y sin poder contarle a nadie lo que le había pasado.

En este momento, con astucia e ingenio, la joven borda un tapiz de lino con tela morada narrando el violento abuso sexual que había sufrido y le hace llegar a su hermana con la ayuda de una mujer esclavizada. Procne, entonces, la salva y juntas tramán una venganza contra Tereo: matan a su hijo y le sirven su carne en un banquete. Cuando Tereo va a matarlas, ocurre una triple metamorfosis: los tres personajes se transforman en aves. La narrativa es atemporal en la medida en la que denuncia la violencia de género por medio de la costura de un bordado, un medio que, desde esos tiempos, se creía que era una práctica de sumisión de las mujeres y que, desde entonces, ya estaba siendo subvertida por ellas.

A partir de esta reflexión, de manera complementaria, se puede pensar que hay algunas expresiones que traducen la cercana relación entre textos y textiles como, por ejemplo, *nudo de la historia, desenlace de una narración, hilo del relato, bordar un discurso, urdir una trama y costura de un texto*. Esas y tantas otras expresiones demuestran, de acuerdo con la escritora española Irene Vallejo²⁵, la histórica relación entre lo que se denomina como *textos y los textiles*. En otras palabras, lo que la escritora propone es que hay una intrínseca relación entre el acto de coser y el de narrar.

Situando esta relación también desde la participación de las mujeres, la primera creación textual registrada en el mundo es de una sacerdotisa llamada Enheduanna de hace 4.300 años. Decía que cuando escribía, recibía la visita de la diosa Inanna, que se apoderaba de ella y entraba en su cuerpo. Tras esa posesión, la sacerdotisa daba a la luz las palabras. Era el parto del poema. A partir de este proceso, queda evidente que hay un doloroso esfuerzo por *parir* un texto, crearlo, procrearlo, recrearlo, darle vida por medio de la lengua. En este sentido, el emocionante e impactante parto de lo femenino siempre fue como un bordado borroso, históricamente borrado, pisado y olvidado porque se lo veía demasiado osado.

Además, es posible ver, en el contexto chileno, la relación entre texto, textil y mujeres más allá de las arpilleristas. De acuerdo con Mege (2017), en el mundo mapuche, hay un conjunto de prácticas de iniciación textil y aprendizaje de las jóvenes que serán futuras maestras tejedoras que son desarrolladas en el entrenamiento que reciben para formar parte de la *Cofradía Hermética de las Arañas*. Se recubren con una estética basada en el diseño de la tela de las arañas en sus manos en texturas, colores, iconos y pliegues cargados con significados de los mitos y ritos mapuches.

Así, el textil se revela como una potencia subversiva a lo largo de la historia y viene siendo utilizado como un significativo medio de expresión de las mujeres, quienes subvirtieron la idea de coser tan solo como un quehacer doméstico e hicieron importantes usos políticos y sociales de dicha actividad. De esta manera, usando el lenguaje para significar y para vivir, como defendía Benveniste, todas esas mujeres, así como las arpilleristas lo hicieron a lo largo de la dictadura, conforme presentado en el capítulo anterior, bordaron y siguen bordando sus voces, sus luchas y sus demandas.

Cabe recordar, finalmente, que algunas de estas expresiones que acercan el acto de coser y de narrar y que demuestran sus prácticas políticas y de lucha también podrían ser

²⁵ La entrevista está disponible en:

<<https://aprendemosjuntos.bbva.com/especial/las-mujeres-en-la-historia-de-los-libros-un-paisaje-borrado-irene-vallejo/>>. Accedido el: 24 ago. 2023.

consideradas como términos y fraseologías. En este sentido, en los capítulos siguientes, presento la terminología encontrada en el corpus de estudio, que se acerca a las frases recién presentadas, lo que también justifica la presencia de este apartado y de los demás en el marco teórico de este trabajo.

4 METODOLOGÍA

Este capítulo presenta las etapas metodológicas seguidas para llegar a los objetivos propuestos. En el apartado 4.1 presento los aspectos relativos a la construcción del corpus como los sitios y las formas de búsqueda y su descripción. En el apartado 4.2, describo la extracción de los términos con el uso de algunas herramientas del *Sketch Engine*, los resultados generales de términos extraídos y su análisis.

4.1 CONSTRUCCIÓN DEL CORPUS

Para la construcción del corpus, primeramente, he definido el género textual. Así, en conformidad con el corpus construido en el proyecto de TERMISUL, decidí recoger textos del género académico que incluye tesinas, disertaciones de maestría, tesis de doctorado, libros, artículos científicos, actas de eventos académicos y manuales.

Inicialmente, he buscado esos textos en el corpus académico de Chile del proyecto sobre PCI de TERMISUL, conformado por 29 textos, así como en el corpus denominado como “castellano”, conformado por 30 textos de distintos países de Latinoamérica, como Paraguay, Uruguay y Colombia, así como de España. Sin embargo, debido a la escasez de textos específicos sobre el tema en ambos corpus, quizás a causa del carácter general de la investigación, que buscó los textos a partir de palabras clave como “patrimonio cultural inmaterial”, “bienes inmateriales” o “patrimonio intangible”, por ejemplo, opté por seguir buscando textos de ese género relativos a las arpilleras en otros sitios.

Google Académico²⁶, Scielo²⁷ y sitios de universidades, como el de la Universidad de Chile²⁸, en los apartados de las bibliotecas, son plataformas de textos académicos que considero confiables y que han sido extremadamente importantes para concretar el proceso de búsqueda y posterior construcción del corpus de esta investigación. Además, también he buscado esos materiales en otras fuentes que he conocido a lo largo de mi participación en el proyecto ya mencionado, como el SIGPA²⁹ y el Centro Regional para la Salvaguarda del Patrimonio Inmaterial de América Latina (CRESPIAL)³⁰. Aparte, he investigado textos elaborados por instituciones vinculadas al Gobierno de Chile o al Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, como el MMDH³¹, el MSSA³², la Asociación de Arpilleras de

²⁶ Disponible en: <<https://scholar.google.es/schhp?hl=es>>. Accedido el: 11 ago. 2023.

²⁷ Disponible en: <<https://scielo.org/es/>>. Accedido el: 11 ago. 2023.

²⁸ Disponible en: <<https://uchile.cl/>>. Accedido el: 11 ago. 2023.

²⁹ Disponible en: <<https://www.sigpa.cl/convencion-unesco/>>. Accedido el: 11 ago. 2023.

³⁰ Disponible en: <<https://crespial.org/>>. Accedido el: 11 ago. 2023.

³¹ Disponible en: <<https://mmdh.cl/>>. Accedido el: 11 ago. 2023.

³² Disponible en: <<https://www.mssa.cl/>>. Accedido el: 11 ago. 2023.

Peñalolén³³ y la Unidad de Patrimonio Inmaterial del Servicio Nacional de Patrimonio Cultural (SERPAT)³⁴.

Como palabras clave de búsqueda, además de las palabras clave mencionadas anteriormente, he utilizado otras palabras de búsqueda como “arpilleras”, “arpilleristas” y “bordados”, por ejemplo, de manera a ampliar los resultados encontrados y obtener textos que trataran de ese tema específico. De forma complementaria, a partir de los textos encontrados, revisé sus referencias para identificar nuevos textos.

Tras la obtención de los textos, he definido los códigos de nominación de cada uno de los archivos. Por ejemplo: Arpes001 indica que se trata del primer texto (001) sobre arpilleras (Arp) en español (es) del corpus de las Arpilleras (Corpus Arpilleras). Para este trabajo, han sido colectados 30 textos con 270.730 palabras. Una muestra del catálogo puede verse en la figura 4. El catálogo completo se encuentra en el Apéndice A.

Figura 4 - Muestra del catálogo del Corpus Arpilleras

Catálogo de Textos del Corpus Arpilleras			
Código	Autoría	Título	URL
Arpes001	Museo de la Memoria y los Derechos Humanos	Arpilleras: colección del museo de la memoria y los derechos humanos	https://web.museodelamemoria.cl/wp-content/files_mf/1679803590ARPILLERAS_2ed.pdf
Arpes002	Projeto Marcas da Memória/Comissão de Anistia/Ministério da Justiça (Brasil)	Arpilleras da resistência política chilena/de la resistencia política chilena	https://arpillerasdareistencia.files.wordpress.com/2012/01/catalogo-eletronico-arpilleras1.pdf
Arpes003	Marjorie Agosin	Agujas que hablan: las arpilleristas chilenas	https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/iberoamericana/article/view/4068
Arpes004	Roberta Bacic	Arpilleras que claman, cantan, denuncian e interpelan	https://info.undp.org/docs/pdc/Documents/COL/00047275_Hechos%2042.pdf
Arpes005	Maryuri Mora Grisales	Mujeres que tejen memoria y resistencia	https://sur.conectas.org/wp-content/uploads/2020/08/sur-30-espanhol-arpilleras-chilenas.pdf
Arpes006	Alba Pérez Hernández y María Viñolo Berenguel	Las arpilleras, una alternativa textil femenina de participación y resistencia social	https://docplayer.es/39849129-Las-arpilleras-una-alternativa-textil-femenina-de-participacion-y-resistencia-social.html
Arpes007	Núria Calafell Sala	'Femealogías' de una Práctica Cotidiana: reflexiones encarnadas sobre el bordado y sus posibilidades epistemológicas	https://periodicos.unb.br/index.php/repam/article/view/37130
Arpes008	Valentina Castillo Mora	Memorias (des)bordadas : el bordado como máquina de escritura para una expresión feminista	https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/153187
Arpes009	Camila Fernanda Sastre Díaz	Reflexiones sobre la politización de las arpilleristas chilenas (1973-1990)	https://syv.uchile.cl/index.php/RSE/article/view/15286
Arpes010	Surendra Singh Negi	Especial - Dos experiencias chilenas de resistencia: las arpilleristas y las viudas	https://www.academia.edu/3877713/Dos_experiencias_chilenas_de_resistencia_las_arpilleras_y_Viudas

Fuente: la autora (2023)

³³ Disponible en: <<https://chimkowe.cl/>>. Accedido el: 11 ago. 2023.

³⁴ Disponible en: <<https://www.patrimoniocultural.gob.cl/>>. Accedido el: 11 ago. 2023.

Dado que el grupo TERMISUL también utiliza el *Sketch Engine*³⁵ para la extracción de los términos, no fue necesario hacer la conversión y limpieza de los textos debido a que el programa procesa textos en varios formatos (.txt, .doc, .pdf).

En cuanto a los recursos utilizados para hacer la extracción e identificación de los términos, al utilizar la herramienta *Keywords* para extraer las palabras clave del corpus de estudio, he elegido como corpus de referencia el Spanish Web 2018 (esTenTen2018), disponible en el propio *Sketch Engine*.

4.2 EXTRACCIÓN DE LOS TÉRMINOS E UFEs

Para el proceso de extracción de los términos, seguimos algunas pautas ya utilizadas en el proyecto de TERMISUL como la extracción de palabras clave con la herramienta *Keywords* de *Sketch Engine*. He elegido iniciar por las *Keywords*, para disponer de los términos más prototípicos del corpus de estudio, ya que el criterio de frecuencia no sería muy representativo debido al tamaño reducido del corpus y, por lo tanto, términos importantes para la temática podrían no ser seleccionados.

Tras subir este corpus en *Sketch Engine*, es necesario compilarlo y, enseguida, ir a la herramienta *Keyword* o lista de palabras clave, es decir, la lista de palabras creada por la herramienta a partir de la comparación de las listas de palabras del corpus de estudio y del corpus de referencia (esTenTen2018), en la que se comparan estas listas considerando el tamaño de los corpus y se generan índices para indicar las palabras que son estadísticamente significativas en el corpus de estudio. En esta herramienta, incluí la *Stoplist* o lista de exclusión, que es una lista conformada por un conjunto de palabras gramaticales (preposiciones, artículos, entre otros), en el apartado *Exclude these words* (Figura 5). Así, se eliminan las palabras que pueden provocar ruido en el resultado final de dicha lista.

³⁵ Agradezco el taller impartido por Manuela Arcos Machado, traductora, profesora e investigadora del grupo, sobre el uso de esta herramienta, lo que ayudó en mi comprensión y amplió mis perspectivas en este sentido.

Figura 5 - Filtros utilizados en la *Keywords* - Corpus Arpilleras

BASIC **ADVANCED** ABOUT

Focus subcorpus ?
none (the whole corpus) ▾ 🔒 +

Reference corpus ?
Spanish Web 2018 (esTenTen18) 🔍

Reference subcorpus ?
none (the whole corpus) 🔍

Focus on ?
rare — 1 — common

Minimum frequency ?
1

Maximum frequency ?
0

Maximum items ?
1000

A = a ?

At least one alphanumeric ?

Only alphanumeric ?

Include nonwords ?

Exclude these words: ?

Paste list here, one word per line

a
a
á
à
about
abril
abstract
abstract
academy

From list ?

Fuente: *Sketch Engine*

Como resultado, se obtienen dos listas, una de candidatos a términos simples (*single-words*, Figura 6) y otra de candidatos a términos sintagmáticos (*multi-word terms*, figura 7).

Figura 6 - Muestra de las *single-words* (palabras simples)

SINGLE-WORDS ✓ MULTI-WORD TERMS ✓

reference corpus: Spanish Web 2018 (esTenTen18) (Items: 17,921)

Lemma	Lemma	Lemma	Lemma	Lemma
1 arpillera ...	11 bordador ...	21 rosentreter ...	31 parra ...	41 anistia ...
2 arpilleristas ...	12 puntada ...	22 hermida ...	32 telar ...	42 feminist ...
3 arpilleras ...	13 prais ...	23 tejer ...	33 mulheres ...	43 threads ...
4 vicaría ...	14 craftivism ...	24 quilts ...	34 retazo ...	44 tapiz ...
5 bordado ...	15 stitch ...	25 tapestries ...	35 chiliennes ...	45 alerce ...
6 bordar ...	16 lanceta ...	26 subversive ...	36 resistance ...	46 lurçat ...
7 textil ...	17 comissão ...	27 tapestry ...	37 justiça ...	47 mirsa ...
8 mssa ...	18 colcha ...	28 pesquisas ...	38 marjorie ...	48 brugnoli ...
9 violeta ...	19 peñalolén ...	29 lonquén ...	39 anónima ...	49 exhibition ...
10 arpillera ...	20 knitting ...	30 roberta ...	40 tapisseries ...	50 berlien ...

Rows per page: 50 1–50 of 1,000 |< < 1 / 20 > >|

Fuente: *Sketch Engine*

Figura 7 - Muestra de las multi-word terms (palabras sintagmáticas)

SINGLE-WORDS ✓ MULTI-WORD TERMS ✓

reference corpus: Spanish Web 2018 (esTenTen18) (items: 41,863)

Term	Term	Term
1 taller de arpilleras ...	18 economía popular ...	35 Revista de estudios e pesquisas ...
2 arpillera chilena ...	19 historia del arte ...	36 trabajo de las arpilleras ...
3 práctica textil ...	20 archivo fotográfico ...	37 exposición de arpilleras ...
4 economía solidaria ...	21 técnica textil ...	38 subjetivación política ...
5 arte textil ...	22 perspectiva feminista ...	39 llamado espacio ...
6 olla común ...	23 mundo del arte ...	40 obra visual ...
7 colección de arpilleras ...	24 and the ...	41 by the ...
8 pieza textil ...	25 serie de arpilleras ...	42 historia de las arpilleras ...
9 detenido desaparecido ...	26 primera arpillera ...	43 memoria colectiva ...
10 texto en la arpillera ...	27 comedor infantil ...	44 descripción de la colección ...
11 máquina de escritura ...	28 of love ...	45 part of ...

Fuente: *Sketch Engine*

Después de generar la lista de términos simples y la de sintagmáticos, aplico los criterios de relevancia temática y pragmática. La relevancia temática establece que el término tiene un valor específico dentro de un área temática y la pragmática determina que el término debe cumplir una función en el producto terminográfico del que formará parte y pueden ser incluso términos de otras áreas que contribuyen para la comprensión más amplia de la terminología identificada (Maciel, 2001; Krieger e Finatto, 2004), conforme indicado en el apartado 3.1.

Inicialmente, hice un listado con 20 candidatos a término, entre ellos, *arpillera*, *arpillerista*, *bordado*, *textil*, *puntada*, *taller de arpilleras* y *práctica textil*. A partir de estos términos, con vistas a identificar otros términos formados por los ya seleccionados, he utilizado la herramienta *Word Sketch*, que genera distintas estructuras a partir de un término buscado. Algunos ejemplos son estructuras preposicionales (“de arpilleras”), verbales (“bordar arpilleras”) o adjetivales (“telares bordados”).

De las posibilidades que ofrece, utilicé, sobre todo, la formadas por adjetivos (*arpillera colectiva*), por verbos (**vender** arpilleras) y por preposición (*colección de arpilleras*, *taller de arpilleras*), siguiendo las definiciones de término y UFE presentadas anteriormente. La figura 8 ilustra los resultados de la *Word Sketch* para el término *arpilleras*.

Figura 8 - Word Sketch - *arpilleras*Fuente: *Sketch Engine*

Aunque el foco eran términos, seleccioné algunos verbos, pues denotan acciones importantes como *reciclar tela*, *pasar las agujas*, *coser retazos*, y conforman UFEs. Esas informaciones auxiliaron en la comprensión del quehacer de las arpilleras y en el análisis posterior.

Los datos obtenidos por la *Word Sketch* y registrados junto a los términos fueron contrastados con la lista de términos sintagmáticos a fin de complementar la selección de los términos. La lista completa contiene 119 términos y fraseologías y se encuentra en el cuadro 2 presentado en el capítulo 5. Con la lista completa, busqué sus contextos de uso para corroborar su valor especializado.

En este proceso de clasificación analicé los contextos de uso de cada uno de los términos en el corpus de estudio. Para esta extracción, utilicé la herramienta *Concordance*, que genera los contextos de uso (concordancias) para la palabra buscada. La figura 9 ilustra las concordancias del término *arpilleras*.

Figura 9 - Concordancias del término *arpilleras*

	Details	Left context	KWIC	Right context
1	<input type="checkbox"/> doc#0		<s> Arpilleras	colección del museo de la memoria y los derechos humanos diri
2	<input type="checkbox"/> doc#0	hos Humanos © Ocho Libros Editores Ficha catalográfica 633.5	Arpilleras	, Colección del Museo de 677.1 la Memoria y los Derechos Hurr
3	<input type="checkbox"/> doc#0	moria y los Derechos Humanos y Ocho Libros Editores.</s><s>	Arpilleras	colección del museo de la memoria y los derechos humanos cor
4	<input type="checkbox"/> doc#0	oria y los derechos humanos contenidos 07 09 16 Presentación	Arpilleras	: Arte poblacional como testimonio y símbolo Fundación Solidari
5	<input type="checkbox"/> doc#0	oionmaa Marijke Oudegeest María Paz Santibáñez 92 98 104 "	Arpilleras	De Chile", de la Fundación Helias y Carmen Alegría Dieter Maie
6	<input type="checkbox"/> doc#0	Derechos Humanos, y fue justamente referido a la Colección de	Arpilleras	, que en ese momento contaba con alrededor de 360 piezas.</s>
7	<input type="checkbox"/> doc#0	a esta nueva edición, el Museo ha sumado más de 120 nuevas	arpilleras	, de modo que hemos tomado como base más de 488 piezas de
8	<input type="checkbox"/> doc#0	os de 12 colecciones originales a 23 y, además, incluimos siete	arpilleras	de gran formato.</s><s>Una de ellas fue de las primeras elabor
9	<input type="checkbox"/> doc#0	y memorias de la dictadura, el exilio, la solidaridad.</s><s>	Las arpilleras	cumplieron un papel esencial como testimonio del proceso socia

Fuente: *Sketch Engine*

Al hacer clic en la palabra de búsqueda, en este caso *arpilleras*, se abre una caja con el contexto más amplio, como se puede ver en la figura 10, que presenta el contexto de la concordancia 9 del texto Arpes 001.

Figura 10 - Contexto de *arpilleras* - Arpes 001

complemente la escena, corroborando o precisando, de esta manera, el acontecimiento o el objeto en cuestión. </s><s> Esta variedad creativa y expresiva de la composición plantea la pregunta por la autoría de las arpilleras. </s><s> Visto como un trabajo colectivo y artesanal, la autoría de las **arpilleras** ha permanecido, por lo general, en anonimato, aunque en algunas de ellas se han encontrado indicios de iniciales de nombres que podrían identificar a la autora.19 Lo común es que cada colección tenga un estilo propio y que los grupos de arpilleras sean identificables de dicha manera. </s><s> 18 *Ibid.*, 75. </s><s> 19 Ver reseña de la Colección Fundación Solidaridad. </s><s> 14 ¿Cuándo tendremos plata? </s><s> Colección Geneviève Jacques La arpillera como símbolo de la solidaridad internacional La noción de solidaridad tiene varios significados y puede ser interpretada de múltiples maneras. </s><s> Hay un común denominador que se refiere a la disposición de las personas a luchar por los mismos objetivos o por objetivos que se ven amenazados, pero que se consideran legítimos y valiosos. </s><s> La organización de los talleres de arpilleras y la difusión de su labor no solo en Chile sino

Fuente: *Sketch Engine*

El análisis de los contextos de los términos, permitió clasificarlos en cinco grandes categorías semánticas a partir de los rasgos o características que tenían en común. Así, definí las siguientes categorías: agentes, equipos/materiales, técnicas/tipos de puntadas, procesos y productos/resultados. Las explicó de forma más detenida en el capítulo siguiente. El total de términos y fraseologías identificados para cada categoría se encuentra en la tabla 1:

Tabla 1 - Total de términos y fraseologías seleccionados por categoría

Categoría	Número de términos y fraseologías
Agentes	9
Equipos/materiales	16
Técnicas/tipos de puntadas	25
Procesos	38
Productos/resultados	31
Total	119

Fuente: la autora (2023)

A continuación, en el cuadro 1, presento los contextos de algunos de los términos seleccionados y que representan la clasificación hecha.

Cuadro 1 - Contextos de los términos seleccionados (continúa)

GRUPOS	TÉRMINOS	CONTEXTOS
Agentes	<i>Mujeres arpilleristas</i>	Las <i>mujeres arpilleristas</i> retratan a través del hilo y tela escenas de crímenes, personas desaparecidas o casas sin padres ni hijos. Así, la arpillera se instaló como un soporte para narrar historias y vivencias con valor cultural, identitario y político, para unir la transmisión del oficio del artesano con una mirada testimonial, aliada a la memoria colectiva (Oviedo, 2023, Arpes021, Apéndice A, destaque mío).
Equipos / materiales	<i>Tela de la arpillera:</i>	Por definición la arpillera se refiere [sic] a una tela ordinaria que solía usarse para proteger los alimentos del polvo y del agua, y que constituía la base de <i>tela de la arpillera</i> chilena. Sobre ese soporte se unían las figuras previamente recortadas y se iban hilvanando poco a poco. (Oviedo, 2023, Arpes007, Apéndice A, destaque mío).
Técnicas / tipos de puntadas	<i>Puntada Simples</i>	Si por algo podemos caracterizar a las arpilleras son los elementos sobredimensionados que protagonizan las escenas de la obra, como por ejemplo las muñecas. Algunas se rematan con los bordes tejidos a ganchillo o <i>puntadas simples</i> . (Oviedo, 2023, Arpes006, Apéndice A, destaque mío).
Procesos	<i>Producción de arpilleras</i>	Así, a través de los saberes y prácticas que soportan la <i>producción de arpilleras</i> , sobre las que a su vez se sostiene una particular visión del mundo, estas artesanas dan cuenta de un patrimonio cultural inmaterial que las ha llevado a ser valoradas como Tesoros Humanos Vivos. (Oviedo, 2023, Arpes014, Apéndice A, destaque mío).

Cuadro 1 - Contextos de los términos seleccionados (conclusión)

Productos / resultados	<i>Mosaico de retazos</i>	Mediante la técnica del appliqué (o trabajo por capas) en una arpillera se genera de esta forma un <i>mosaico de retazos</i> sobre el cual cobran vida las formas que posibilitan el relato en primera persona de la resistencia. (Oviedo, 2023, Arpes025, Apéndice A, destaque mío).
-------------------------------	---------------------------	---

Fuente: la autora (2023)

Algunas de estas categorías pueden tener subcategorías, conforme se ve en los resultados. Este análisis permitió aún identificar algunos ejemplos de términos metafóricos como *coser memorias*, *escritura textil* y *lenguaje de los hilos* y formas variantes (*puntada de cadeneta/cadeneta*) y sinónimas (*puntada simple* o *pata de gallo*). Comento más detenidamente estos resultados en el capítulo siguiente.

5 ANÁLISIS Y RESULTADOS

Como ya he mencionado en el capítulo anterior, seleccioné 20 términos simples a partir de los que identifiqué 119 términos y fraseologías y los categoricé en cinco grandes grupos —agentes, equipos/materiales, técnicas/tipos de puntada, procesos y productos/resultados—, algunos subdivididos en subgrupos.

El primer grupo reúne las/los *agentes* o las/los sujetas/os que se dedican a realizar estas prácticas y técnicas relativas a las arpilleras y que se refieren tanto a individuos como a colectivos. Así, opté por crear dos subgrupos para separar los términos que se refieren a: a) individuos y b) los que denotan colectivos. Son ejemplos del primer subgrupo *bordadora* y *mujer arpillera* y del segundo grupo *agrupaciones textiles* y *colectivo textil*.

El segundo grupo presenta los *equipos* o *materiales* utilizados por las arpilleras para coser sus bordados y sus historias. Como equipos tenemos *telar* y *telar andino* y como materiales, *aguja e hilo de cobre*.

El tercer grupo, por su parte, compila el conjunto de *técnicas* y de *tipos de puntadas* utilizadas por las bordadoras. En el primer subgrupo se incluyeron términos como *técnica del bordado* y *tecnología de e-textiles*; en el segundo subgrupo, *puntadas dobles e hilo de urdimbre vertical*.

El cuarto grupo, a su vez, se refiere a los *procesos* realizados por las arpilleras en sus prácticas y que se expresan en forma de verbos o de sus nominalizaciones, es decir, como UFEs. Algunos ejemplos son *bordar arpilleras*, *entrecruzar hilos*, *composición de arpilleras* y *creación textil*.

Finalmente, el quinto grupo describe los *productos* o *resultados* del proceso de bordar y su divulgación. En este sentido, pueden referirse a: a) partes de una arpillera (*texto bordado*, *palabra bordada*); b) al producto textil (*arpillera bordada*, *colcha de retazos*) y c) conjuntos o colecciones de arpilleras (*memoria textil*, *colección de colchas*, *exposición de arpilleras*). Los términos de este segundo grupo se asocian a la idea de divulgación de los resultados del trabajo de las bordadoras.

A continuación, presento la clasificación de los términos, de acuerdo con las categorías anteriormente mencionadas, a partir del análisis de los contextos de uso de cada uno de los términos seleccionados del corpus de estudio de esta investigación. El cuadro a seguir detalla esta categorización.

Cuadro 2 - Clasificación de los términos seleccionados

AGENTES	EQUIPOS/ MATERIALES	TÉCNICAS/ TIPOS DE PUNTADAS	PROCESOS	PRODUCTOS/ RESULTADOS
<p>a) individuos - artista textil - bordadora - tejedora tradicional - mujer arpillerista</p> <p>b) colectivos - agrupación textil - colectivo de arpilleristas - colectivo textil - gremio de bordadores - grupo de arpilleristas</p>	<p>a) equipos -telar -telar andino -telar industrial -telar de lizo -telar tradicional</p> <p>b) materiales - agujas -hilo longitudinales -hilo de cobre -hilo de metal - hilo de seda - hilo transversal -retazo textil -retazo de género -soporte textil -tapiz -tela de la arpillera</p>	<p>a) técnicas -técnica de la arpillera -técnica del bordado -técnica textil -práctica textil -proceso textil -tecnología de e-textiles</p> <p>b) tipos de puntadas -hilo de urdimbre vertical -hilos de trama horizontal -nudo francés -pespunte -puntada atrás -puntadas básicas -puntadas de patchwork -puntadas dobles -puntadas gruesas -puntada de relleno -puntadas mixtas -puntada simple/o pata de gallo -puntada de cadeneta -punto cruz - punto festón -punto llano -punto recto - punto tallo</p>	<p>-bordar arpilleras -comercialización de arpilleras -composición de arpilleras -confección de arpilleras -producción de arpilleras -venta de arpilleras</p> <p>-confección de colchas -coser colchas -creación de colchas -tejer colchas -uso de colchas -venta de colchas</p> <p>-entrecruzar hilos -juntar hilos -tejer los hilos -usar hilo -utilizar el hilo</p> <p>-añadir retazos -aplicar retazos -combinación de retazos -completar retazos -coser retazos -pegar retazos -unir retazos -uso del bordado -uso de retazos -utilización de retazos -utilizar retazos</p> <p>-bordar un telar -coser estandartes -coser piezas -crear kit de e-textiles -creación de material e-textil -creación textil -producción textil -tejer paneles -tejer un tapiz -vender patchworks</p>	<p>a) partes de la arpillera -texto bordado -palabra bordada -frase bordada -lenguaje textil -memoria textil</p> <p>b) producto textil - arpillera bordada - arpillera colectiva -bordado artesanal -bordado de hilo -bolsillo cosido -colcha comunitaria - colcha narrativa - colcha de retazos -colcha tradicional -cuadro textil -mosaico de retazos -obra textil -pieza textil -pieza textil interactiva - tapiz/arpillera -telar bordado</p> <p>c) conjuntos o colecciones -arte textil -colección de arpilleras -colección de colchas -conjunto de arpilleras -exposición de arpilleras -exposición de colchas -exposición textil -obra textil - serie de arpilleras</p>

Fuente: la autora (2023)

Además de categorizar los términos, observé un caso de sinonimia entre los términos *puntada simple* y *pata de gallo*, como es posible ver en el ejemplo a seguir.

Sin embargo, durante el periodo de dictadura, las arpilleras aplicaron retazos de tela e incluso restos de ropa propia o de sus familiares, los cuales son bordados con puntadas básicas tipo festón, puntada atrás, *puntada simple* o “*pata de gallo*”, realizadas con lana partida e hilo (Oviedo, 2023, Arpes021, Apéndice A, destaque mío).

Hay aún algunos casos de variación por reducción como es el caso de *puntada de cadeneta/cadeneta*, ejemplificados a continuación.

Usé *puntada de cadeneta* y me tomó un montón de tiempo terminar, mucho. (Oviedo, 2023, Arpes014, Apéndice A, destaque mío).

Aún así, existen puntos estándar que suelen encontrarse transversalmente en las diversas fuentes, entre ellas se encuentran los puntos recto, respunte, *cadeneta*, tallo, nudo francés, festón, relleno y llano. (Oviedo, 2023, Arpes014, Apéndice A, destaque mío).

A lo largo de ese proceso de identificación y categorización de los términos, también encontré un grupo de metáforas que expresan distintos procesos y prácticas sociales que se relacionan con las arpilleras. Hasta el presente momento, identifiqué 13 metáforas, entre ellas: *coser experiencias*, *coser historias*, *coser mensajes*, *escritura textil*, *hilos de escritura*, *hilo de lectura*, *lectura textil*, *lenguaje de los hilos*, *memorias textiles*, *retazos de memoria*, *subverter hilos*, *tejer revoluciones* y *voces de los hilos*. El cuadro a seguir detalla las metáforas encontradas y sus respectivos contextos de uso.

Cuadro 3 - Términos metafóricos y sus contextos (continúa)

Metáfora	Contexto
<i>Coser experiencias</i>	Era dramático ver a las mujeres llorar mientras <i>cosían</i> sus propias <i>experiencias</i> , pero también era enriquecedor ver cómo –de algún modo– el trabajo también les ofrecía alegría, desahogo y felicidad al ver que eran capaces de crear alivio al poder, simplemente, estar con otras personas y tener la posibilidad de conversar, coser y ser capaces, en definitiva, de confiar en que a través de este registro visual otras personas podrían conocer sus historias (Oviedo, 2023, Arpes002, Apéndice A, destaque mío).
<i>Coser historias</i>	La existencia de este trabajo sólo ha sido posible gracias al trabajo de tantas y tantas mujeres pobladoras chilenas que en tiempos de adversidad tuvieron el coraje de mantener la dignidad y <i>cosieron</i> sus <i>historias</i> para no pasar al olvido (Oviedo, 2023, Arpes002, Apéndice A, destaque mío).
<i>Coser mensajes</i>	Algunas arpilleras llevaban cosido en su reverso un bolsillo de tela dentro del cual se encontraba el mensaje que las autoras querían transmitir al destinatario –casi siempre desconocido– de la obra. En este caso, el <i>mensaje</i> fue <i>cosido</i> directamente sobre la arpillera como se puede apreciar en la fotografía (Oviedo, 2023, Arpes030, Apéndice A, destaque mío).
<i>Escritura textil</i>	Se profundiza, en la concepción del bordado como <i>escritura textil</i> , el texto como discurso y lenguaje, como técnica y arte, contenedora de memoria, vinculada a relatos de mujeres que han sufrido violencia sexual, como una manera de expresar y denunciar hechos traumáticos a partir de una técnica femenina, así de esta manera se permite la reivindicación del bordado y el empoderamiento de las mujeres para contribuir en situarlas en un nuevo espacio de discusión pública y en esta nueva oleada feminista (Oviedo, 2023, Arpes008, Apéndice A, destaque mío).
<i>Hilo de escritura</i>	Así de esta manera el hilo que transporta la corriente y hace cambiar el estado del anillo será el <i>hilo de escritura</i> . Y el segundo hilo del cual se obtendrán los datos que se tienen guardados (esto es, averiguar el sentido en el que está la magnetización del anillo) se le llamará hilo de lectura (Oviedo, 2023, Arpes008, Apéndice A, destaque mío).
<i>Hilo de lectura</i>	Y el segundo hilo del cual se obtendrán los datos que se tienen guardados (esto es, averiguar el sentido en el que está la magnetización del anillo) se le llamará <i>hilo de lectura</i> . Por esto, se considera como un referente conceptual las memorias de ferritas, por ser un textil funcional que trabaja con unos y cero para almacenar información (Oviedo, 2023, Arpes008, Apéndice A, destaque mío).
<i>Lectura textil</i>	La escritura textil, al tener una función expresiva y comunicativa, permite codificar los comportamientos culturales. Por lo tanto, la posterior traducción de estas piezas, de un objeto expresivo en textos discursivos, invita a una <i>lectura textil</i> y al reconocimiento de la dimensión de un problema social que nuestra cultura necesita cambiar (Oviedo, 2023, Arpes008, Apéndice A, destaque mío).
<i>Lenguaje de los hilos</i>	La escritora metafóricamente teje su tela y permanece conectada físicamente con ella, no desaparece. Así es como el silencio de las mujeres comienza a ser quebrado y comienzan a hablar por el <i>lenguaje de los hilos</i> , por medio de sus bordados (Oviedo, 2023, Arpes008, Apéndice A, destaque mío).
<i>Memorias textiles</i>	Generando de esta manera, <i>memorias textiles</i> , a través de patrones lineales que pueden ser decodificados por el público, acción que sería un procesamiento de datos de la vida real (Oviedo, 2023, Arpes008, Apéndice A, destaque mío).

Cuadro 3 - Términos metafóricos y sus contextos (conclusión)

Metáfora	Contexto
<i>Retazos de memoria</i>	Ella las invitaba al taller de manualidades. El espacio resultó un refugio. Les permitió conversar, abrazarse, llorar juntas, unas a otras se dieron contención y aliento, se contaron sus angustias y temores. Se puso a prueba la resiliencia construida a través de las arpilleras. El haber elaborado juntas esos <i>retazos de memoria</i> permitió a estas personas sobrellevar mejor el momento actual (Oviedo, 2023, Arpes018, Apéndice A, destaque mío).
<i>Subvertir hilos</i>	Todo ello me ha permitido considerar que el textil puede habitar los espacios de diferentes formas y que, además, tal como he constatado a lo largo de la investigación, este es generador de espacio común. Tejiendo, una teje lo social y seguiremos <i>subvirtiendo</i> los <i>hilos</i> para seguir narrando y narrándonos. Mi abuela sigue narrándose, como mi madre, y lo más bonito es ver que sus tramas son compartidas (Oviedo, 2023, Arpes024, Apéndice A, destaque mío).
<i>Tejer revoluciones</i>	En definitiva, estudiar el textil desde aquí favorecerá la comprensión de otras formas de relacionarnos en colectivo y dialogar con diversas temporalidades y espacios. Así, estudiaré los potenciales de las prácticas procesales, el amor que propician, y su manera de <i>tejer revoluciones</i> y de narrarnos cuando no nos quedan palabras (Oviedo, 2023, Arpes024, Apéndice A, destaque mío).
<i>Voces de los hilos</i>	Al tiempo se organizan y movilizan como ciudadanas, a quienes se les ha vulnerado sus derechos humanos más básicos. Denuncian la represión, la tortura, la desinformación, la escasez o aumento de los precios de los alimentos básicos, la falta de infraestructuras en los barrios, como el agua o la luz. Alzan sus <i>voces de hilo</i> y aguja en denuncia a la situación política del país que las dejaba sin acceso a bienes públicos como la educación, la sanidad, la justicia o el trabajo. Lo más importante que queremos destacar es que las arpilleras se convirtieron en agentes de cambio social [...] (Oviedo, 2023, Arpes006, Apéndice A, destaque mío).

Fuente: la autora (2023)

Aunque no incluí en la lista de términos seleccionados, comento los términos *activismo textil* y *artivismo textil*. En las lecturas hechas sobre el tema, pude identificar que para la práctica del activismo realizada por medio del arte se usan tanto el término *activismo textil* como *artivismo textil*. A continuación, presento un ejemplo de cada uno de esos términos.

Con diferentes trayectorias, edades y experiencias con el bordado, las Bordadoras en Resistencia reiteran el deseo de juntarse y visibilizar los derechos de las mujeres. “El *activismo textil* nos permite tomarnos los espacios públicos”, afirman. Y así lo han hecho, reuniéndose a bordar en lugares simbólicos de la ciudad, como el GAM (Centro Cultural Gabriela Mistral). El 8 de marzo de este año, por ejemplo, marcharon con un gran telón llamado “Resistencias de las mujeres”, el cual fue bordado en talleres de arpilleras, realizados a través de masivas convocatorias en la ciudad. En sus relatos, el bordar siempre aparece como un proceso colectivo. (Oviedo, 2023, Arpes005, Apéndice A, destaque mío).

Bajo la idea de un arte con contenido social explícito, hay ejemplos importantes de *artivismo textil* vinculados a conflictos políticos y defensa de los derechos humanos de amplio impacto. Estos casos han logrado tener un reconocimiento más allá de los espacios físicos en que surgieron, sirviendo de precedente para otros grupos textiles en la actualidad. (Oviedo, 2023, Arpes016, Apéndice A, destaque mío).

Conforme Fundéu RAE³⁶, el *artivismo* se refiere a la práctica de activismo por medio del arte. El término se trata de un acrónimo, es decir, una palabra compuesta por partes de dos o más segmentos, como es el caso de *portuñol* (fusión entre *portugués* y *español*) o *docudrama* (fusión entre *documental* y *drama*), por ejemplo. Así, el término *artivismo* se forma a partir de la unión entre *arte* y *activismo* y se emplea para referirse al movimiento hecho por quienes se dedican a esa práctica. Las personas que lo practican, a su vez, pueden llamarse las o los *artivistas*.

Con estos resultados, creo que llegué a un conjunto inicial de términos y fraseologías, además de clasificarlos en cinco categorías y de identificar otros fenómenos como la metáfora, la variación y sinonimia que no había previsto al iniciar esta investigación. Así, pienso que estos resultados me permiten seguir investigando sobre el tema no solo para identificar nuevos temas, sino también para tratar de forma más detallada de los aspectos aquí presentados.

³⁶ Disponible en: <://www.fundeu.es/recomendacion/artivismo-no-necesita-comillas-ni-cursiva/>. Accedido el: 25 ago. 2023.

6 CONSIDERACIONES FINALES

En estas consideraciones finales creo ser importante afirmar que el objetivo principal propuesto para esta investigación —identificar de forma inicial los términos y las UFEs en el ámbito de las arpilleras chilenas desde el periodo de la última Dictadura Militar hasta los días de hoy a partir de un corpus de textos acerca del tema— fue logrado, puesto que se identificó un conjunto de 119 términos y UFEs. Esto fue posible a partir de la construcción de un corpus de textos académicos conformado por 30 textos (primer objetivo específico) y por las etapas metodológicas seguidas que previeron el uso de los recursos *Keywords*, *Word Sketch* y *Concordance de Sketch Engine*.

El análisis de los términos y UFEs en sus contextos de uso permitió establecer una clasificación que los organiza en cinco categorías —agentes, equipos/materiales, técnicas/ tipos de puntadas, procesos y productos/resultados—, logrando, así, el segundo objetivo específico propuesto. Destaco la importancia de identificar las UFEs puesto que se refieren a los procesos realizados por las arpilleras y que ayudan a entender el área y su terminología de forma más amplia.

Con dichos resultados, fue posible contestar la pregunta de investigación —¿cuál es la terminología (términos y UFEs) utilizada en el ámbito de las arpilleras chilenas?— no solo por identificar un conjunto de términos y fraseologías, sino también por poder categorizarlos y, por ende, entender mejor cómo se organiza su terminología.

Asimismo, pienso que cabe destacar que el uso de un corpus específico y las herramientas de *Sketch Engine* fueron adecuadas para identificar el conjunto de términos relativos a las arpilleras. Igualmente, pienso que el análisis de los contextos fue fundamental para su categorización e identificación de los casos de sinonimia, variación y metáfora.

Como afirmado, el resultado obtenido es inicial o parcial por el tamaño del corpus y por la característica del trabajo de conclusión, que tiene menor extensión que otros trabajos académicos como, por ejemplo, disertaciones de maestría o tesis de doctorado. Sin embargo, creo que es posible seguir investigando el tema en trabajos futuros. Por ejemplo, es posible ampliar el corpus para identificar nuevos términos; revisar la clasificación de los términos; crear un corpus relativo a los bordados y bordadoras en portugués de Brasil para identificar sus equivalentes; incluir los términos y sus equivalentes en la base de datos terminológicos de TERMISUL o elaborar un glosario con los términos en español, sus equivalentes en portugués brasileño, así como sus respectivos contextos de uso y disponibilizar este material gratuitamente *on-line* para todas las personas y profesionales que tienen interés en el tema, lo

que sería una forma de retribuir la inversión de recursos públicos en mi formación académica, especialmente por mi participación en el Grupo TERMISUL mediante una beca de iniciación científica, que posibilitó la realización de este trabajo.

Como afirmé en la introducción, desde mi adolescencia he tenido mucho interés por estudiar las dictaduras en América Latina y siempre me he acercado a esas historias y memorias por medio de expresiones que revelan el lado más violento y duro de esos procesos. Adquirí estos conocimientos por medio de libros, películas, documentales, series, obras de teatro y algunos relatos de personas de Brasil y Chile que los habían vivido en carne propia o habían tenido sus padres, madres, compañeros/as como testigos de esos momentos, de hecho, muy sombríos. Pero solo conseguía ver lo horroroso de la historia, sin preocuparme con realmente intentar escuchar a las víctimas, con todo lo bueno que llevaban adentro, pese al horror al que eran sometidas.

Sin embargo, creo que no se puede ver la historia de las víctimas solamente en clave de violencia y de horror. Las víctimas no son todo lo malo que les pasa, es decir, creo que no se puede permitir que las cicatrices de las víctimas hablen por ellas o que las dificultades por las que han pasado las definan, como bien lo cantan Majur, Pablo Vittar y Emicida en la canción *Amarelo*³⁷. Al contrario, las arpilleristas con sus potentes arpilleras me han enseñado a mirar esas y otras historias de resistencia en colores, percibiendo toda la vida que había en ellas, pese a la muerte que les rondaba, vida que se les negó a todas y a cada una de las víctimas de ese régimen autoritario y perverso.

Así que ojalá que las víctimas y sus amigas/os, familiares y demás seres queridas/os hablen por sí mismas/os, que las y los sepamos escuchar y, como dijo Salvador Allende, que sepamos hacer nuestra historia, porque la hacen los pueblos y los pueblos somos todas/os nosotras/os. Finalmente, volviendo al epígrafe de este trabajo, que el pueblo chileno pueda valorar su memoria no solo para tener historia, sino también para tener futuro, puesto que, como está registrado en el Estadio Nacional, lugar utilizado como centro clandestino de detención y tortura que vio a la resistencia de grandes personas que amaron y lucharon por su pueblo y su país como Víctor Jara, “un pueblo sin memoria es un pueblo sin futuro”. ¡Viva Chile y el pueblo chileno y latinoamericano unido!

³⁷ “...Por fim, permita que eu fale/Não as minhas cicatrizes/Achar que essas mazelas me definem/É o pior dos crimes/É dar o troféu pro nosso algoz e fazer nós sumir, aí...”

REFERENCIAS

- AGOSÍN, Marjorie. Agujas que hablan: las arpilleras chilenas. **Revista Iberoamericana**, v. 51, n. 132, p. 523-529, 1985. Disponible en: <<https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/4066/423>>. Accedido el: 30 ago. 2023.
- ALUÍSIO, Sandra Maria; ALMEIDA, Gladis Maria de Barcellos. O que é e como se constrói um *corpus*? Lições aprendidas na compilação de vários *corpora* para pesquisa linguística. **Calidoscópio**, v. 4, n. 3, p. 156-178, 2006. Disponible en: <<https://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/view/6002/3178>>. Accedido el: 10 ago. 2022.
- BACIC, Roberta. História das arpilleras/Arpilleras, su historia. In: MINISTÉRIO DA JUSTIÇA-Comissão de Anistia. **Arpilleras da resistência política/ de la resistencia política chilena**. Brasília: MINISTÉRIO DA JUSTIÇA-Comissão de Anistia, 2012, p. 6-9. Disponible en: <<https://arpillerasdaresistencia.files.wordpress.com/2012/01/catalogo-eletronico-arpilleras1.pdf>>. Accedido el: 23 ago. 2023.
- BADAL, Gonzalo. **Arpilleras: colección del Museo de la Memoria y los Derechos Humanos**. 2 ed. Santiago: Ocho Libros, 2019. Disponible en: <https://web.museodelamemoria.cl/wp-content/files_mf/1579803590ARPILLERAS_2ed.pdf>. Accedido el: 30 ago. 2023.
- BENVENISTE, Émile. A forma e o sentido na linguagem. In: BENVENISTE, Émile. **Problemas de linguística geral II**. Traducción de João Wanderlei Geraldi. Campinas: Pontes, 1988. p. 220-242.
- BENVENISTE, Émile. **Problemas de linguística geral I**. Traducción de Maria da Glória Novak e Maria Luisa Neri. Campinas, SP: Editora da Unicamp, 1988.
- BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de *Corpus*: histórico e problemática. **Revista D.E.L.T.A.**, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000. Disponible en: <<https://www.scielo.br/j/delta/a/vGknQkZQGSGYbrQfKmTZY4s/?lang=pt>>. Accedido el: 25 ago. 2023.
- BEVILACQUA, Cleci Regina *et al.* Combinatórias léxicas especializadas da linguagem legislativa: uma abordagem orientada pelo *corpus*. In: MURAKAWA, Clotilde; NADIN, Odair Luiz (ed.). **Terminologia: uma ciência interdisciplinar**. São Paulo: Cultura Acadêmica, 2013. p. 227-243.
- BEVILACQUA, Cleci Regina. Investigación Sistemática en Terminología. In: ÁLVAREZ CATALÁ, Sara; BARITÉ, Mario. (Org.). Teoría y praxis en Terminología. **Montevideo**: Ediciones Universitarias, Unidad de Comunicación de la Universidad de la República, v. 1, [S. I.], p. 69-90, 2017. Disponible en: <https://www.csic.edu.uy/sites/csic/files/barite_teor%C3%ADa_y_praxis_en_terminologia_fic.pdf>. Accedido el: 25 ago. 2023.

BEVILACQUA, Cleci Regina; KILIAN, Cristiane Krause. Quando a Teoria e a Prática se Encontram. In: BEVILACQUA, Cleci *et al.* (orgs.). **Como elaborar um dicionário especializado?** A experiência do Grupo Termisul. Porto Alegre: Editora Zouk, en prensa.

BEVILACQUA, Cleci Regina. **Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas:** descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar. Tesis (Doctoral). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2004. Disponible en: <<https://lume.ufrgs.br/handle/10183/215336>>. Accedido el: 20 ago. 2023.

BUSTOS VALDIVIA, Hernán. **Purísima de Lonquén.** Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2016, p. 121-126. Disponible en: <<http://repositorio.cultura.gob.cl/handle/123456789/4329>>. Accedido el: 30 ago. 2023.

CABRÉ, María Teresa. **Terminología:** representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Instituto Universitário de Lingüística Aplicada, 1999.

CASTILLO MORA, Valentina. **Memorias (des)bordadas:** el bordado como máquina de escritura para una expresión feminista. 2018. Disponible: <<https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/153187>>. Accedido el: 24 ago. 2023.

CCE SANTIAGO. **¡Participa de nuestro Taller de Arpilleras:** Memoria colectiva! Youtube, 19 out. 2017. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=jf9BREQs2AY>>. Accedido el: 19 ago. 2023.

CHILE. **Ley 21.045, de 03 de noviembre de 2017.** Crea el ministerio de las culturas, las artes y el patrimonio. Disponible en: <<https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=1110097&idVersion=Diferido>>. Accedido el: 15 ago. 2023.

GALEANO, Eduardo. **Tejidos:** ontología. Introducción de Jean-Paul-Borel. España: Octaedro, 2001.

GONÇALVES, Alexia Pokorski. **Tradução – substantivo feminino:** projeto piloto de glossário de termos essenciais da tradução feminista em português brasileiro. 2022. Tesina (Grado en Letras) - Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2022. Disponible en: <<https://lume.ufrgs.br/handle/10183/253876>>. Accedido el: 21 ago. 2023.

HARDY, Clarisa. **Hambre + dignidad = ollas comunes.** Santiago: PET, 1986.

HORMAZÁBAL GONZÁLEZ, Viviana. **La obra visual de Violeta Parra:** un acercamiento a sus innovaciones conceptuales y visuales a través del análisis iconográfico de arpilleras y óleos. Tesis (Grado de Licenciada en Artes) - Facultad de Artes, Universidad de Chile, Santiago de Chile, 2013. Disponible en: <<https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/113847>>. Accedido el: 28 ago. 2023.

ILAS (Instituto Latinoamericano de Salud Mental y Derechos Humanos). **Psicología y violencia política en América Latina.** Santiago: América - CESOC, 1994.

ILAS (Instituto Latinoamericano de Salud Mental y Derechos Humanos). **Reparación, Derechos Humanos y salud mental**. Santiago. Chile América - CESOC, 1997.

KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José B. **Introdução à Terminologia: Teoria & Prática**. São Paulo: Contexto, 2004.

KRIEGER, Maria da Graça. O termo: questionamento e configurações. **TradTerm**, 7, 2001, p. 111-140. Disponible en: <<https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49146>>. Accedido el: 01 ago. 2023.

KRIEGER, Maria da Graça. Terminologias em construção: procedimentos metodológicos. *In: VIII CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABECAN (Associação Brasileira de Estudos Canadenses)*. Gramado, 2005. **Actas...** Disponible en: <<http://www.ufrgs.br/termisul/files/file112160.pdf>>. Accedido el: 26 ago. 2023.

KRIEGER, Maria da Graça. Terminografia jurídica: princípios e textualidade. *In: ANAIS XVII Encontro Nacional da ANPOLL*. Gramado: ANPOLL, 2003. **Actas...** (divulgação en CD).

KRIEGER, Maria da Graça. Terminologia revisitada. **Revista D.E.L.T.A.**, v. 16, n. 2, p. 209-228, 2000. Disponible en: <<https://www.scielo.br/j/delta/a/rdyvXrwx68dfYgHzHJWnfMC/>>. Accedido el: 26 ago. 2023.

LIRA, Elizabeth; LOVEMAN, Brian. **Políticas de reparación: Chile 1990-2004**, Santiago: LOM - DIBAM, Universidad Alberto Hurtado, 2005.

LIRA, Elizabeth. Trauma, duelo, reparación y memoria. **Revista de Estudios Sociales**, [S. I.], n. 36, p. 14-28, 2010. Disponible en: <<http://www.scielo.org.co/pdf/res/n36/n36a02.pdf>>. Accedido el: 24 ago. 2023.

MACIEL, Anna Maria Becker. **Para o reconhecimento da especificidade do termo jurídico**. 2001. Tesis (Doctorado en Estudios del Lenguaje). Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Programa de Posgrado en Letras, Porto Alegre, 2001. Disponible en: <<https://lume.ufrgs.br/handle/10183/1649>>. Accedido el: 14 ago. 2023.

MACIEL, Anna Maria Becker. Reflexão sobre a pesquisa terminológica em *corpus*. *In: XXI Encontro Nacional da ANPOLL*, 2006, São Paulo. Domínios do Saber: História, Instituições, Práticas, 2006. Disponible en: <<https://www.ufrgs.br/termisul/files/file945269.pdf>>. Accedido el: 27 ago. 2023.

MEGE, Pedro. La cofradía de las arañas: mitos y ritos herméticos de las maestras textiles mapuches. **Aisthesis: Revista chilena de investigaciones estéticas**, Santiago, [S. I.], n. 62, p. 151-171, 2017. Disponible en: <<https://ojs.uc.cl/index.php/RAIT/article/view/2213>>. Accedido el: 27 ago. 2023.

MULTIMODAL, Santiago. **Arpilleras: A popular chilean craft**. Youtube, 14 set. 2022. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=sSOE17f8FL0>>. Accedido el: 05 ago. 2023.

MURCIA, Laura. **Las curanderas**. Ciudad de México: Red Apple Studios y Felino Sound, 2017. 1 video (3 min 27 s). Disponible en:
<<https://www.youtube.com/watch?v=kWGs4wKgzMU>>. Accedido el: 24 ago. 2023.

OLIVEIRA, Isabelle. La métaphore terminologique sous un angle cognitif. **Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal**, v. 50, n. 4, [n. p.], 2005. Disponible en:
<<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n4-meta1024/019923ar/>>. Accedido el: 25 ago. 2023.

OLIVEIRA, Luciana Pissolato. Communicative Perspective of Terminological Metaphors. **Nueva Revista del Pacífico**, [S. I.], n. 64, p. 150-167, 2016a. Disponible en:
<<http://www.nuevarevistadelpacifico.cl/index.php/NRP/article/view/59>>. Accedido el: 28 ago. 2023.

OLIVEIRA, Luciana Pissolato. Metáfora terminológica y multimodalidad. **Lenguas Modernas**, [S. I.], n. 48, p. 63-81, 2016b. Disponible en:
<<https://repositorio.uc.cl/handle/11534/38207>>. Accedido el: 21 ago. 2023.

PAULA. **Violeta explica sus arpilleras**. Youtube, 1 mayo 2017. Disponible en:
<<https://www.youtube.com/watch?v=qSRbsreG2M8>>. Accedido el: 24 ago. 2023.

PINO SÁEZ, Francisco. Las arpilleristas: su rol en la justicia social y su proyección en la educación artística. **Trilogía**, v. 48, n. 37, p. 86-93, 2022. Santiago de Chile: Ediciones UTEM. Disponible en: <<https://repositorio.utem.cl/handle/30081993/1464>>. Accedido el: 30 ago. 2023.

RUAS, Tabajara. **O amor de Pedro por João**. Rio de Janeiro: Editora Recordo, 1998.

SAUSSURE, Ferdinand de. **Curso de Linguística Geral**. 27 ed. São Paulo: Cultrix, 2006.

SAUSSURE, Ferdinand de. **Curso de Linguística Geral**. Organización por Charles Bally y Albert Sechehaye; colaboración de Albert Riedlinger. Traducción de Antônio Chelini, José Paulo Paes e Izidoro Blickstein. 28. ed. São Paulo: Cultrix, 2012.

TAGNIN, Stella Esther Ortweiler. O glossário de linguística de *corpus*. In: **Corpora no ensino de línguas estrangeiras**. São Paulo: HUB Editorial, 2011. p. 357-361. Disponible en:
<http://www.hubeditorial.com.br/site/recursos/5_glossario/glossario_423.pdf>. Accedido el: 14 ago. 2023.

TORRES, Elvira Carolina Real. Tereo, Procne y Filomena. Un triángulo amoroso abocado a la tragedia. **Humanidades**, San Cristóbal de la Laguna, 26 nov. 2020. Disponible en:
<<https://humanidades.blog/2020/11/26/tereo-procne-y-filomena-un-triangulo-amoroso-abocado-a-la-tragedia/>>. Accedido el: 29 ago. 2023.

TRES, Los. **He barrido el sol**. Santiago: Alerce, 1991. 1 video (3 min 49 s). Disponible en:
<<https://www.youtube.com/watch?v=kfxEyzUIWX8>>. Accedido el: 30 ago. 2023.

TUNARROSA GAITÁN, Andrea Carolina. **Canto a lo divino - tradición campesina en dos arpilleras de Violeta Parra**. 2013. Tesina (Pregrado en Arte) - Facultad de Artes y

Humanidades, Universidad de los Andes, Bogotá, 2013. Disponible en:
<<https://repositorio.uniandes.edu.co/handle/1992/20094>>. Accedido el: 23 ago. 2023.

APÉNDICE A – CATÁLOGO DEL CORPUS ARPILLERAS³⁸

Catálogo de Textos del Corpus Arpilleras			
Código	Autoría	Título	URL
Arpes001	Museo de la Memoria y los Derechos Humanos	Arpilleras: colección del museo de la memoria y los derechos humanos	https://web.museodelamemoria.cl/wp-content/files_mf/1679803590ARPILLERAS_2ed.pdf
Arpes002	Projeto Marcas da Memória/Comissão de Anistia/Ministério da Justiça (Brasil)	Arpilleras da resistência política chilena/de la resistencia política chilena	https://arpillerasdareistencia.files.wordpress.com/2012/01/catalogo-eletronico-arpilleras1.pdf
Arpes003	Marjorie Agosin	Agujas que hablan: las arpilleras chilenas	https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/iberoamericana/article/view/4068
Arpes004	Roberta Bacic	Arpilleras que claman, cantan, denuncian e interpelan	https://info.undp.org/docs/odc/Documents/COL/00047275_Hechos%2042.pdf
Arpes005	Maryuri Mora Grisales	Mujeres que tejen memoria y resistencia	https://sur.conectas.org/wp-content/uploads/2020/08/sur-30-espanhol-arpilleras-chilenas.pdf
Arpes006	Alba Pérez Hernández y María Viñolo Berenguel	Las arpilleras, una alternativa textil femenina de participación y resistencia social	https://docplayer.es/39849129-Las-arpilleras-una-alternativa-textil-femenina-de-participacion-y-resistencia-social.html
Arpes007	Núria Calafell Sala	'Femealogías' de una Práctica Cotidiana: reflexiones encarnadas sobre el bordado y sus posibilidades epistemológicas	https://periodicos.unb.br/index.php/repam/article/view/37130
Arpes008	Valentina Castillo Mora	Memorias (des)bordadas : el bordado como máquina de escritura para una expresión feminista	https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/153187
Arpes009	Camila Fernanda Sastre Díaz	Reflexiones sobre la politización de las arpilleras chilenas (1973-1990)	https://syv.uchile.cl/index.php/RSE/article/view/15286
Arpes010	Surendra Singh Negi	Especial - Dos experiencias chilenas de resistencia: las arpilleras y las viudas	https://www.academia.edu/3877713/Dos_experiencias_chilenas_de_resistencia_las_arpilleras_y_Viudas
Arpes011	Daniela Fugellie	"Les Tapisseries Chiliennes de Violeta Parra." Perspectivas sobre una exposición realizada en el Museo de Artes Decorativas del Palacio del Louvre en 1964	https://journals.openedition.org/artelogie/3153
Arpes012	María Eugenia Pozo Díaz	Arpilleras que hablan	https://medium.com/@kenyepozo/arpilleras-que-hablan-be931e48bfd3
Arpes013	Francisco Pino Sáez	Las arpilleras: su rol en la justicia social y su proyección en la educación artística	https://repositorio.utm.cl/handle/30081993/1464
Arpes014	Gladys Sandoval, Roberto García, Sui-Gin Acevedo, Cristian Sottolichio, Adolfo Alborno, Cristian Sottolichio, Winnie Lira, Carmen Polz	Arpilleras de Peñalolén - Corporación Cultural de Peñalolén (2016)	https://crespial.org/wp-content/uploads/2016/10/Arpilleras-Penalolen-Chile.pdf
Arpes015	Leonidas Morales	Violeta Parra: el juego y el dolor	https://revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/view/5517
Arpes016	Karen Rosentreter Villarroel	Arpilleras: de vestigios de la historia a obras de arte (1974 - 2020)	https://revistaseug.ugr.es/index.php/PCC/article/view/21713
Arpes017	Marina Vinyes Albes	Un gesto común - Arpilleras y subjetivación política	https://revistes.ub.edu/index.php/oximora/article/view/22110
Arpes018	Natalia Picaroni Sobrado	De Lo Hermida a Puerto Montt - Retazos de Memoria	http://www.biblioteca.uach.cl/biblioteca_virtual/libros/2020/746_30983PICr2020.pdf
Arpes019	Natalia Picaroni Sobrado	Memoria y reparación en Llanquihue. Dos reseñas: Retazos de Memoria: De lo Hermida a Puerto Montt y Llanquihue Norte, una tierra con memoria: testimonios de sobrevivientes de la dictadura en Chile.	http://revistas.uach.cl/index.php/revstul/article/view/6138
Arpes020	Aiskoa Pérez Alonso	Taller: Arpilleras memoria colectiva	http://www.aiskoa.com/wp-content/uploads/2020/07/tallerarpillera_memoriacolectiva.pdf

³⁸ Para acceder a los enlaces, haz clic aquí.

Arpes021	Sofía Guridi	Técnicas dialogantes: arpillera y las nuevas tecnologías de e-textiles	https://rhd.uchile.cl/index.php/RChDCP/article/view/53722
Arpes022	Josefina de la Maza	"Nunca te entregues ni te apartes del camino": textiles de resistencia en la década de los setenta	http://www.historia396.cl/index.php/historia396/article/view/544
Arpes023	Katherine Verónica Suil Aravena y Pamela Petruska Gatica Ramírez	Hilos y política. Visualidad en bordados como registro histórico del estallido social chileno de 2019	https://dspace.palermo.edu/ojs/index.php/odo/article/view/5023
Arpes024	Anna Andorrà Gómez	Las tejedoras que crean memorias y comunidades. Análisis de las prácticas textiles femeninas desde su capacidad colectiva y su relación con los espacios artísticos	https://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/197488
Arpes025	Soledad Schönfeld	Arpilleras Chilenas: construcción colectiva de un arte por la memoria	https://www.academia.edu/42776605/Arpilleras_Chilenas_construccion_C3%B3n_colectiva_de_un_arte_por_la_memoria
Arpes026	Josefina de la Maza	Tejido social: arte textil y compromiso político	https://www.mssa.cl/publicaciones/tejidocial/
Arpes027	Karin Berlien Araos	Emergencia de la economía solidaria: el tejido de las arpilleras chilenas en tiempos de dictadura. (A partir de la serie de arpilleras que llegó a Países Bajos entre 1979 y 1982)	https://p3.usal.edu.ar/index.php/miniada/article/view/4813
Arpes028	Soledad Schönfeld	Arpilleras chilenas: hacia una valoración artística	https://repositorio.una.edu.ar/bitstream/handle/56777/898/schonfeldponencia.pdf?sequence=2&isAllowed=y
Arpes029	Daniel Michaud Maturana, Barbara De Cock	Las arpilleras chilenas en los Países Bajos: denuncia de pobreza y represión	https://www.researchgate.net/publication/338677341_Las_arpilleras_chilenas_en_los_Paises_Bajos_denuncia_de_pobreza_y_represion_https://www.museodelamemoriac/
Arpes030	Marina Vinyes Albes	Una palabra propia. Experiencia y relato en las arpilleras chilenas	https://iberical.sorbonne-universite.fr/numeros/numero-11-printemps-2017/